Vite Argjentine

OCTUBRE 2019 - N° 102 - AÑO XXVIII

FUNDADO POR BRUNO COMISSO

PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY

75° ANIVERSARIO FAMME FURLANE

INTERCAMBIO DE SABERES E INNOVACIONES

LAB 2019

DE SANGRE FRIULANA

FUNDADO POR BRUNO COMISSO.

EDITORES RESPONSABLES:
Lucía Migotti.
Mario Montiel.

IMAGEN DE PORTADA:
Archivo Famee Furlane de Montevideo.

EDICIÓN:
Centro Friulano de Colonia Caroya.

COLABORAN EN ESTE NÚMERO:

Ente Friuli nel Mondo/ Galliano Remo de Agostini/ Oscar B. Montoya/ Edgar Toso Fogolar Furlan de Mar del Plata/ Sociedad Friulana Buenos Aires/ Centro Friulano de Sunchales/ Famee Furlane de Montevideo/ Fogolar Furlan San Francisco/ Leonardo Beccaria/ Familia Friulana de Rosario/ Centro Friulano de Santa Fe/ Unión Friulana de Castelmonte/ Mario Montiel/ Centro Fruilano de Colonia Caroya/ Sociedad Friulana de Paraná/ Centro Friulano de Morteros/ Luis Grion/ Julieta Benassi/ Lautaro Vitali/ Marcelo Alejandro Moreno/ Augusto Coraglia/ Virginia Macuzza/ María Alejandra Fernández/ Atilio Deane/ Mariela Stombellini de Zannier/ Annamaría Bertossi Marán/ Nahuel Ignacio Cuello/ Centro Friulano de Mendoza/ Flavio Vidoni/ Lilian R. Louys/ Emanuela Demarchi/ Ledi Sol Sarmiento/ Marianela Bianchi/ Eduardo Baschera.

IMPRESIÓN:
Establecimiento Gáfico Don Bosco
Colonia Caroya.

PROPIEDAD INTELECTUAL:
En trámite.

El editor se reserva el derecho de editar y/o resumir cuando lo considere conveniente. El material periodístico es de absoluta responsabilidad de sus autores. Se autoriza la reproducción total o parcial citando la fuente.

ÍNDICE

1. Portada.
2. Índice.
3. Presentación Vite 101.
4. Aniversario Centro Friulano Santa Fe.
5. Poesiis Furlanis / Aprendiendo friulano.
6. Aprendiendo friulano / Il Cjanton di Galliano.
7. Sociedad Friulana de Panamá.
8. Centro Friulano de Morteros.
9. In Memorian / Studiare in Friuli.
11. Unión Friulana de Castelmonte.
12. Fogolar Furlan de Mar del Plata.
13. Proyecto: -.
16. Valori Identitari e Imprenditorialitá.
17. Centro Friulano de Avellaneda.
20. Famee Furlane di Montevideo.
23. Mujeres friulanas / De sangre friulana.
25. Sociedad Friulana de Buenos Aires / Sociales.
28. Expresiones culturales de origen friulano.
29. De sangre friulana / Viajes y soggiornos.
31. Mezzotono en San Francisco.
32. LAB.
35. Proyecto Lazos.
36. Expresiones culturales de origen friulano.
38. Comunidad Friulana.
40. Il canzionere del Vite.

Con il contributo della Regione Autónoma Friuli Venezia Giulia, Servizio corregionali all'estero e le lingue minoritarie.

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

#NOTA DE REDACCIÓN

PRESENTACIÓN DEL VITE ARGJENTINE Nº 101 EN SANTA FE

El pasado 7 de julio nos trasladamos a Santa Fe a presentar la edición número 101 del Vite Argjentine.
Arribamos a esa hermosa cuidad el sábado por la tarde. Luego de realizar un pequeño tour por el centro, finalizamos la noche degustando unas ricas pintas santafesinas.

El domingo el día inicio con la reunión de presidentes y representantes de los distintos fogolares. Estu-vieron presentes los centros de: Rosario, Morteros, Buenos Aires, Sunchales, Colonia Caroya, Paraná y Zona Jáuregui. Allí se debatió sobre temas de interés común que afectan a cada fogolar.

A continuación, presentamos el Vite, que tenía como protagonista al fogolar anfitrión, en su 68° aniversario. Luego de un discurso breve nos trasladamos al salón de fiesta donde distribuimos el ejemplar nuevo y los anteriores al público asistente.

Con mas de 200 asistentes, compartimos el almuerzo tradicional friulano: polenta con chorizo y de postre, el infaltable Tiramisu. Fue uuna ceremonia cargada de emociones en donde se rindieron homenajes a miembros importantes del fogolar.

Al caer la tarde partimos hacia Córdoba con la satisfacción del deber cumplido, de poder de llevar en cada edición un pedacito de nuestra friulanidad a cada lugar gracias a la colaboración del Ente Friuli nel Mondo y de cada uno de los fogolares de Argentina y Uruguay.
Queremos agradecer la hospitalidad de nuestros amigos santafesinos. ¡Siempre es un placer volver a sus tierras!

#ANIVERSARIO

68° ANIVERSARIO DEL CENTRO FRIULANO DE SANTA FE

El 1 de julio de 1951, en el bar de la familia Paviotti (Aristóbulo del Valle y Pedro Centeno) en una improvisada reunión, un grupo de friulanos unidos por la necesidad de encontrarse en un lugar para cultivar sus costumbres y mantener vivas las raíces, resuelven dar por constituida una sociedad italiana regional, cultural y recreativa que se denominaría Centro Friulano de Santa Fe.

Se nombró una comisión provisoria organizadora compuesta por Sergio Gon, Antonio Pontoni, Cornelio Paviotti, Ludovico Franzolini, Ludovico Lenarduzzi y Francisco Cainer, a la que se le encomendó la misión de divulgar y propagar la iniciativa, reunir adherentes, vincularse con las sociedades italianas locales y friulanas del país, como así también dar los pasos legales necesarios para registrar debidamente a la nueva entidad.

Así nació Centro Friulano de Santa Fe.

A 68 años de su fundación y dueño de una rica historia, preserva la memoria en su museo y a través del diálogo generacional, en la transmisión de la cultura y los valores que porta la friulanidad. Se ha constituido en un espacio abierto a la comunidad, que se adapta a las necesidades de los tiempos y respalda proyectos que porten dichos valores.

Celebración y actos

El domingo 7 de julio tuvo lugar la celebración de aniversario, que se inició con la reunión de presidentes y representantes, estaban presentes los fogolares de Rosario, Sunchales, Paraná, Morteros, Buenos Aires, Colonia Caroya, Morteros y Jáuregy. Fue un cálido intercambio donde se trataron diversos temas de interés común, en especial el estatuto para la formación de la Federación de Fogolares.

Presentación del Vite Argjentine N° 101

A continuación, en un acto especial y con la presencia de los editores Lucía Migotti y Mario Montiel arribados desde Colonia Caroya, se presentó el N° 101 de la Revista Vite Argjentine, publicación de la friulanidad de Argentina y Uruguay. Con contenido de gran interés y calidad editorial, una tapa muy lograda donde se destaca la imagen del Puente Colgante de Santa Fe, la publicación fue recibida por los fogolares con la alegría que se renueva en cada presentación. Posteriormente se distribuyó entre los asistentes al almuerzo.

Almuerzo aniversario y tradicional Fiesta de la Polenta Friulana

Con el acompañamiento de los fogolares hermanos, familias y muchos amigos y representantes de la colectividad italiana, una concurrencia de 230 personas, compartimos el almuerzo tradicional y esperado cada año por la comunidad santafesina. La gastronomía friulana, con todos sus sabores estuvo presente, la protagonista fue la polenta, y en el brindis el infaltable tiramisú. Todo conformó un clima de alegría y fraternidad, con la calidez de la llama encendida hace 68 años.

A los postres se le rindió un homenaje especial al socio vitalicio don Nino Vosca, quien ha cumplido sus 90 años, y desde muy joven es parte de la familia del fogolar santafesino. Agradecemos a todos los que nos acompañaron y a quienes nos saludaron a la distancia.

Centro Friulano de Santa Fe.

MIRACUI

Chest celest dal cîl intîr
chest vert di arbui niçulants
chest sun di aghis netis
mi somein miracui.
Sintî il sgripiâ di talputis
e cjantadis di griis
lungjis, inemoradis.
Viodi cucâ rosutis
jenfri i fros scûrs dal plantagn.
Spietâ la prime stele
inte gnot apene nassude.
Cjaminâ discolçs sul prât
par cerçâ il vilût de jerbe
e respirâ ben planc
par no discomodâ la vite
che e passe, e passe, di corse.

MILAGROS

Este celeste de todo el cielo
este verde de árboles meciéndose
este sonido de aguas puras
me parecen milagros.
Sentir el rumor de patitas
y largos cantos de grillos enamorados.
Ver que las florcitas espían
entre las densas ramas
del arbusto.
Esperar la primera estrella
en la noche apenas nacida.
Caminar descalzos sobre el prado
para sentir el terciopelo de la hierba
y respirar muy despacio
para no incomodar a la vida
que pasa, pasa, veloz.

Autore: Autore: Giuliana Pellegrini (Osôf, 1947 Glemone, 2013).

Traducción al español: Oscar B. Montoya.

ANIN A SCUELE

Breves nociones básicas de gramática friulana

Los sustantivos maestro y maestra en friulano se escriben:

Mestri: sustantivo masculino “maestro”.

M**estre**: sustantivo femenino “maestra”.

Por lo tanto:

Il mestri: el maestro.

La mestre: la maestra.

El plural de “mestri” se forma agregando una “s”: **Mestris**: maestros.

El plural de “mestre” se forma cambiando la “e” por “is”: **Mestris:** maestras.

Vale decir que el plural es el mismo para ambos sustantivos. Para saber de quién se está hablando debemos tener en cuenta el artículo que precede al sustantivo o bien el sentido de la frase.

I mestris: los maestros.

Iis mestris: las maestras.

Autor: Oscar B. Montoya.
centroraicesfriulanas@gmail.com

#APRENDIENDO FRIULANO

NUMARS

Numar	***Cardinâi***	***Ordinâi***
100	Cent	Centesim
101	Cent e Un, Cent e Une	Centesim prin
102	Cent e Doi, Cent e Dôs	Centesim Secont, Centesim Seconde
110	Cent e Dîs	Centesim Decim, Centesim Diesim
120	Cent e Vincj	Centesim Vincjesim
200	Dusinte	Dusintesim
222	Dusinte Vincjedoi, Dusinte Vincjedôs	Dusintesim Vincjesim Secont, Dusientisim Viencjesim Seconde
300	Tresinte	Tresintesim
400	Cuatricent	Cuatricentesim
500	Cintcent	Cinccentesim
501	Cintcent e Un, Cintcent e Une	Cinccentesim Un, Cinccentesim Une
600	Siscent	Siscentesim
700	Sietcent	Sietcentesim
800	Votcent	Votcentesim
900	Nûfcent	Nûfcentesim
1000	Mil	Milesim
1001	Mil e Un-Mil e Une	Milesimprin / Milesim Prim/ Milesim Prime
1002	Mil e Doi-Mil e Dôs	Milesimsecont / Milesim Secont / Milesim Seconde
2000	Doi Mil	Doimilesim
6000	Sîs Mil	Sismilesim
100,000	Cent Mil	Centmilesim
200,000	Dusinte Mil	Dusintemilesim
700,000	Sietcent Mil	Sietcentmilesim
1,000,000	Un Milion	Milonesim
1,000,000,000	Un Miliart	Miliartdesim

Edgar Toso.
Centro Fruilano de Colonia Caroya.

#IL CJANTON DI GALLIANO

LA PIPINE

Rosute, di frutine, e veve i smursiei blancs e ros. Un vistidut di mussoline colorade, lunc fin tai pîts, le faseve someâ plui alte.

La mari i veve fat une pipine di peçote colôr ros antîc, le clamarin Luzie. Come che no cjaminave bessole, Rosute le cjapave pe man e le puartave a spas, strissinantle sù e jù pal curtîl. Puarine Luzie! e leve cul cjavut stuart, la sassare formentine svintulant, la lengute rosse di feltri pendolant e i voi celestins di sbighet le lassavin viodi in false scuare simpri e dome chel tocut di mont... ma ancje un grant puarton...

Biel lant sù e jù, il vistidut ros antîc di Luzie si imberdeave, cun des fassinis di baraç. La pipine si sintive vuiscjade e becade tal vîf e no veve mût di fâi capî che chel strissinament le avilive. Cuant che e rivave gnot, Rosute ni ben e pogneve il cjâf si indurmidive. Jê, invezit, no sierave voli in nissun moment, za che i dulivin dutis lis cusiduris.

Une dì la pipine, inte solite zirade, i scjampà di man, come che e podè e rivà a jessî dal puarton, un mont discognossût si presentave devant dai siei voi, di face e viodè un fossâl plen di aghe plovane, si svicinà, in chel moment un rai di soreli al plombà sore il pêl de aghe che le rifletè cuntune vivacitât di colôrs mai viodûts. Si incjantesemà tant che volint viodisi miôr si pleà viers la figure colant sore di jê.

Rosute e rivà asimant: - Luzieee... Luzieee..! – La pipine, dal di sot de aghe, le cjalave cuntun rideç ambigui. Rosute si inzenoglà sore chel spieli lusorôs slungjant i braçuts. Ancje Luzie e slungjà i siei...

No si è mai rivât a capî, se Rosute e sbrissà jù, o se la pipine, tal dai la sô man, le fasè colâ viers di jê.

Galliano Remo De Agostini.
CABA.
gallianoremo2005@gmail.com

#ACTIVIDADES

ACTIVIDADES EN LA SOCIEDAD FRIULANA DE PARANÁ

El pasado 2 de Julio recibimos la visita de los alumnos de 1º Año del Instituto Evangélico Bautista acompañados por docentes, para conocer la cultura y la tradición friulana, en el marco de la realización de un proyecto cultural destinado a la Feria Anual de Ciencias.

Dicho proyecto se basa en la investigación de diferentes colectividades que se agrupan en nuestra ciudad. Por ende en el proyecto llamado “Fogolar” los alumnos realizaron dicho recorrido y se les brindó una charla informativa sobre nuestra entidad, y nuestra cultura.
Recorrieron nuestra biblioteca, donde recolectaron información así como también se les pudo mostrar objetos típicos de la Región del Friuli, sus símbolos etc.

Aniversario

El domingo 19 de agosto del corriente año, la Sociedad Friulana Paraná, festejó su 66º Aniversario.

Por tal motivo, se realizó un Almuerzo de Camaradería, el cual contó con la presencia de autoridades, socios y simpatizantes de nuestra querida Entidad.

Entre los representantes de distintos Fogolares nos acompañaron, Centro Friulano de Santa Fé, Fammiglia Friulana de Rosario. Centro Friulano de San Francisco, Fogolar Furlan de San Francisco y amigos de Colonia Caroya. En el Almuerzo se compartió un ambiente familiar, donde se degustaron platos típicos friulanos como polenta con codeguín, tiramisú entre otros.

Sociedad Friulana de Paraná.

#ACTIVIDADES

CENTRO FRIULANO DE MORTEROS: "2º FIESTA ANUAL DE LA POLENTA BLANCA Y EL TIRAMISÚ"

El pasado domingo 9 de junio, el Centro Friulano de Morteros comenzó con sus actividades anuales programadas.

En SUM de Sociedad Italiana de Morteros, se realizó la "2º Fiesta Anual de la Polenta Blanca y el Tiramisú".
A través de un escenario ambientado con la temática

del Fogolar, se agasajó a más de 120 comensales con la tradicional polenta blanca y el típico tiramisú de la región friulana.
Con participación de miembros de del Fogolar Furlan de San Francisco, de Sociedad Italiana de Morteros, Familia Piamontesa y Coro Piamontés, el mediodía se acompaño con acordes italianos y el espectáculo de el acordeonista local Jorge D'Andrea.

Conjuntamente, se realizó el corte de Polenta a cargo de la presidente del Centro Friulano Rosana Mattaloni y el presiente de Sociedad Italiana de Morteros, Juan José Tosolin.

Este año comenzamos con la idea de ambientar en cada fiesta con una temática diferente.

En esta celebración fue el turno del fogolar. Queríamos transmitir a los vecinos de Morteros el significado del fogolar que es un punto de encuentro en el que las familias se reunían no sólo para disfrutar de las comidas sino también para aprovechar el momento compartido, cantar canciones y conversar. Sentimos que ese es el objetivo de todos los centros friulanos del mundo: ser un lugar de reencuentro con nuestras raíces.

Además, se aprovecho la oportunidad para presentar oficialmente el nuevo logo de Centro Friulano de Morteros y despedir a los jóvenes de nuestro centro que viajaran a las becas otorgadas por el Ente Fruili Nel Mondo. Virginia Mazzuca y Augusto Coraglia viajaran a la 10º edición del curso: "Valori Identitari e Imprenditorialità". Jerónimo Juan Domínguez Dutto irá al "Friuli Summer Camp 2019" y Camila Pastore fue seleccionada para el Progetto: "Studiare in Friuli" y estudiará en el año 2020 en el "Convitto Nazionale: Paolo Diacono".

Centro Friulano de Morteros.

FALLECIMIENTO DE PRÓSPERO SAPONE PRESIDENTE F. A. I. C.

Casado con Lucía Martínez, con quien tuvo cuatro hijos Pablo, Mauro, Silvana y Paula, Sapone se destacó por su fuerte compromiso con el mantenimiento de la cultura y las costumbres italianas en Córdoba, bandera que llevó con orgullo y sincera dedicación durante toda su vida.

Nacido en Grassano, Italia, llegó a la Argentina como tantos inmigrantes que huían del espanto de la Segunda Guerra Mundial.
De hecho, cuando arribó al país su padre permanecía en el frente de batalla en Europa hasta que al finalizar la contienda también se radicó en nuestro país.

Sapone, como hijo de la región de la Basilicata, fue elegido en el año 2018, presidente de la Federación de Asociaciones Italianas de la Circunscripción Consular Córdoba (F. A. I. C.), la casa madre de la comunidad que sostiene las relaciones tanto con los italianos y descendientes que viven en la provincia, así como con las autoridades italianas.

En esa tarea estaba, cuando a los 73 años un inexplicable accidente hogareño determinó su internación. Las lesiones recibidas motivaron su deceso el día 5 de Agosto. Queda para el recuerdo, su persistente participación en todas las actividades ligadas con la mayor comunidad de inmigrantes del país.

Luis Grion asume como vicepresidente de la f. a. i. c.

Ante el lamentable fallecimiento del Sr. Prospero Sapone, el día 2 septiembre asumió la Presidencia de la Federación de Asociaciones Italianas de Córdoba su Vicepresidente Marcelo Castagno, siendo elegido para asumir la vicepresidencia en representación de la colectividad friulana el Presidente del Centro Friulano de Colonia Caroya LUIS GRION.
La F. A. I. C. está conformada por las distintas asociaciones italianas de la Circunscripción consular Córdoba por lo que comprende además de Córdoba, a las provincias de Jujuy, Salta, Santiago del Estero, La Rioja, Tucumán y Catamarca.-

Centro Friulano de Colonia Caroya.

"NUEVO DESAFÍO HACIA NUESTRAS RAÍCES: PROGGETO STUDIARE IN FRIULI"

Mi nombre es Julieta Benassi, tengo 16 años y fui becada para participar del proggeto "Studiare in Friuli". Hace algunos años conocí esta oportunidad y escuchaba a muchísima gente hablar sobre ella. Este tipo de intercambio se realiza como todos, con diversos objetivos, pero se caracteriza, principalmente, por la intención de redescubrir la familia de los estudiantes cuyas raíces son friulanas.
A pesar de todo aquella información que recibí e investigué, la decisión de inscribirme fue bastante impulsiva, pero luego de meses de preparación de lengua italiana, llegó el día de partir hacia Cividale del Friuli. A partir de ese entones, debí dejar mi rutina, la dependencia que tenía con mis padres, a

mis amigos y las distintas actividades que realizaba a diario, para poder enfrentarme a este nuevo gran desafío.

Al llegar a nuestro nuevo hogar, nos recibieron y acogieron al instante, haciéndonos sentir como en casa. Conocimos a nuestros nuevos padres, los educadores, de quienes al principio nos quejábamos pero luego de tantos meses compartidos, anhelamos escuchar un reto más de ellos. También, elegimos los liceos que deseábamos cursar, en los cuales tuvimos el privilegio de tener compañeros de distintos lugares, enfrentarnos a diferentes verdades, abrirnos a costumbres, escuchar todo tipo de idiomas y sueños. Fueron con ellos con quienes forjamos bellas amistades.

Además, conocimos al resto de becados, jóvenes descendientes de inmigrantes friulanos provenientes de distintas partes del mundo, que se encontraban en la misma situación que nosotros: estábamos viviendo y compartiendo momentos únicos que formaron parte de tan lindo viaje. Se trataron de personas de diferentes ciudades, costumbres, pero con quienes al momento del almuerzo o cena siempre coincidíamos. Y luego de convivir durante meses, formamos una gran familia, la cual extrañamos todos los días y ahora, debemos tomarnos un colectivo o quizá avión para reencontrarnos.

A cada uno que me pregunta cómo me fue, le transmito lo feliz que mi siento. No es sencillo escribir lo vivido en pocos párrafos. Por este motivo, quisiera agradecer al Centro Friulano, al Convitto Nazionale Paolo Diacono, a sus autoridades, a todo su personal, al Ente Friuli nel Mondo y a todas aquellas instituciones friulanas que sostienen de manera financiaria a este proyecto para que muchísimos jóvenes cambien su vida y se enfrenten a nuevos desafíos.

El poder aventurarse a conocer el mundo, transforma la vida de una persona desde que se sube al avión y que, personalmente, creo es de las mejores experiencias que uno puede realizar. No es fácil tomar la decisión, por todo lo que implica, pero no hay nada que valga tanto la pena luego de conocer distintas personas y lugares. La oportunidad de abrirse y no limitarse a posibilidades nuevas, te permite aprender no sólo acerca de la región, también a vivir solo, comprender valores, ser más independiente y todo lo que eso conlleva.

Si tenes la posibilidad, aprovéchala, no lo dudes: llegas con muchas preguntas y regresas lleno de respuestas con innumerables recuerdos y personas que siempre llevarás en el corazón.

Julieta Benassi.
Centro Friulano de Sunchales.

Desde lo personal, puedo decir que la experiencia en el Convitto Nazionale Paolo Diacono fue fabulosa.

Al principio me costó acostumbrarme a las normas, horarios, comidas, educadores, etc. Pero con el paso de los días se convirtió en un viaje extraordinario. Los cocineros, educadores, directores y amigos nos trataron siempre como en casa.
Una experiencia altamente recomendable, ya que forma nuevos vínculos, nuevos conocimientos, nuevas experiencias y sobre todos otras culturas y formas se vida.

Gracias a la beca STUDIARE IN FRIULI, tuve la oportunidad de unir lazos con familias que nunca antes se habían podido realizar “Pude cruzar el océano en sentido opuesto” a lo que lo hicieron mis bisabuelos años atrás. Fue muy emocionante el encuentro de sangres.

Este viaje me permitió interactuar con jóvenes de mi edad de Europa, conocer acerca de sus culturas e idiosincrasias, apreciar el buen sabor de la comida italiana, interiorizarme acerca del sistema educativo italiano, además de poder conocer la geografía e historia de este país.

Cividale es un lugar único, Pacífico y encantador en el cual pude vivir momentos únicos que quedarán siempre en mi corazón. “EN NINGUNA VALIJA ENTRARÁN TODOS LOS MOMENTOS Y RECUERDOS VIVIDOS”.

Lautaro Vitali.
Centro Friulano de Sunchales.

#ACTIVIDADES

FIESTA DE LA PRIMAVERA Y RENOVACION DE AUTORIDADES EN CASTELMONTE

El pasado domingo 15 de septiembre 2019 se llevó a cabo la Asamblea Ordinaria anual con la renovación de la Comisión Directiva, celebrando la incorporación del Ing. Claudio Pasian y la Lic. Giada Seraffini.

Al mediodía recibimos en la Institución a la comunidad de Castelmonte para recibir juntos la llegada de la primavera.

Ante la ausencia de nuestro sacerdote Mons. Claudio Snidero, el presidente de la institución Ing. Giovanni Chialchia abrió la jornada con unas breves palabras alentadoras junto a la bendición de nuestra Virgen de Castelmonte.

Durante toda la tarde nos deleitamos de música italiana con la orquesta Música de Siempre y con el cantante Raúl que nos cantó música nacional y de Palito Ortega, entre otros.

Pero eso no fue todo, porque la gente salió a bailar muy animada y por último se cerró la jornada con un sorteo colmado de sorpresas.

En el menú preparado por nuestra querida gente de Castelmonte, tuvimos como primer plato pasta con salsa, seguidamente pollo con ensaladas y de postre tiramisú con café.
Además tuvimos el agrado de recibir en nuestra institución a la vicecónsul de Tres de Febrero la Sra. Marisa Costantino, que siempre se demuestra tan atenta.

Agradecemos a cada uno de los asistentes, amigos, familias, artistas y colaboradores por confiar en nosotros, y los invitamos a seguir juntos en el camino de mantener vivas las tradiciones friulanas en la Argentina.MANDI DI CUR.

Unión Friulana de Castelmonte.

ASAMBLEA: RENOVACION DE AUTIORIDADES ALMUERZO DE CAMARADERÍA

El domingo 29 se realizó la Asamblea Anual Ordinaria donde se puso a consideración la Memoria y el Balance del periodo 2018-2019, y se realizó la renovación parcial de los miembros de la Comisión Directiva.

Con la Presidencia de Fabio Petrucco, durante el trascurso de la misma, a la hora de analizar la Memoria, se ponderan las acciones que se desarrollan dentro del programa "Ventanas de Identidad", donde se destaca claramente el Café Furlan y el Grupo de baile Sache Burache.

Posteriormente se debatió el Balance Económico donde, como era esperable, el eje central estuvo en la dificultad de afrontar el pago de la deuda en dólares contraída para financiar la refacción del piso, habida cuenta del proceso de deterioro de la economía del país de febrero 2018 a la fecha, con el aumento de la divisa extranjera de $ 18 a $ 61, desde el momento que se tomó la deuda.

En este tema, la Comisión Directiva expresó que se ha logrado cancelar un porcentaje de los documentos y que, con la mayor proporción estos, se reprogramaron los vencimiento y se intenta, día a día, equilibrar las cuentas y paulatinamente generar un mínimo de ahorro para este fin.
El eje económico continuó con un pormenorizado repaso de los egresos y los ingresos de la institución, y culminó con la aprobación en forma unánime del balance presentado.

Posteriormente se pasó a la elección de los miembros suplentes de la Comisión Directiva, quedando la misma conformada de la siguiente manera:
Presidente:PABLO DELLA SAVIA.
Vicepresidente: FABIO PETRUCCO.
Secretario:GLADYS TUPPIN.
Prosecretario:LUCIA PORTALEZ.
Tesorero: ALICIA FROLA.
Protesorero: VILMA GIANNINI.
Vocales Titulares:LUIS COLONELLO, VELIA TUPPIN, SABRINA REVUELTA, MARINA GUZMAN y GUSTAVO VORANO.
Vocales Suplentes: ALICIA PIRONIO, FABIANA TOFFOLI, ELISA DI BERNARDO, LUCIA FROLA y ANA NARDIN.
Revisor de Cuentas Titular:LIVIA BOLZAN.
Revisor de Cuentas Suplente:OSCAR FERNANDEZ.
Presidente Honorario:FRANCO BURELLI.

Al finalizar la Asamblea, se compartió un Almuerzo de Camaradería donde se degustaron unos exquisitos ñoquis caseros elaborados por Fabiana Toffoli y Marina Portalez.

Entre plato y plato, se compartieron risas y recuerdos, continuaron analizando y bosquejando futuros proyectos institucionales, todo en un clima de alegría, confraternidad y familia.

Fogolar Furlan de Mar del Plata.

PROYECTO INTERNACIONAL SAN FRANCISCO-FRIULI: INTERCAMBIO DE SABERES E INNOVACIONES

La misión a la región Friuli Venezia Giulia compuesta por el Intendente Municipal de la ciudad de San Francisco, Lic. Ignacio García Aresca, y su secretario de Desarrollo Económico, funcionarios del Parque Industrial y de distintas empresas, con el acompañamiento indispensable del presidente del Fogolar Furlan San Francisco, Sr. Fernando Lorenzatto, fue una experiencia muy importante para nuestro gobierno Municipal.

Dado que tuvimos la posibilidad de observar la realidad de esta zona tan industrializada y desarrollada de Italia, visitar empresas, Parques Tecnológicos e Industriales, Cámaras Empresarias del primer mundo e instituciones educativas.

En las empresas pudimos realizar todas las consultas, observar sus procesos productivos, la tecnología aplicada a la producción y en general a todas las actividades de la empresa, conocer la Industria 4.0 en toda su dimensión; asimismo pudimos comparar la forma de administrar y gestionar los Parques Industriales y Tecnológicos en esa región de Italia con la forma de hacerlo en nuestra ciudad.

Con respecto a las Cámaras Empresarias, se pudo observar la manera de gestionar y trabajar en conjunto con todo el arco empresario e instituciones educativas de la región.

Es sin dudas un hecho importantísimo en la vida de nuestra ciudad, haber podido generar esta relación con el sector productivo y educativo de la región Friuli Venezia Giulia, gracias al gran trabajo realizado por el presidente del Ente Friuli nel Mondo, Sr. Adriano Luci, quien visitó oportunamente nuestra ciudad y facilitó la concreción de esta importante misión. Consideramos desde la mirada municipal, que la misión en sí misma fue productiva y enriquecedora, pero que también genera expectativas futuras para afianzar las relaciones productivas y educativas entre ambas regiones, basándonos en el fuerte vínculo establecido por la comunidad friulana con el Ente, y la coordinación del Sr. A. Luci.

Más allá de lo estrictamente laboral, también queremos resaltar la atención recibida en nuestra estadía en Udine, la calidez y el trato amable de cada una de las personas que nos recibieron, hicieron que realmente nos sintiéramos “como en casa”.

Marcelo Alejandro Moreno.
Secretario deEconomía y Educación.
San Francisco.

San Francisco, Agosto de 2019

Sr.
A los Amigos Friulanos en el Mundo
Presente

Como gerente del parque Industrial de San Francisco, Córdoba, Argentina quiero contarles la interesante y enriquecedora experiencia vivida en una semana de intenso trabajo en la Región Friuli Venezia Giulia, la cual fue posible en gran medida al Fogolar Furlan San Francisco, en particular al Sr. Fernando Lorenzatto quién nos acompañó desde el primer momento a soñar con esta fructífera relación entre Argentinos e Italianos friulanos, fue sin duda el motor de toda esta enorme experiencia que surgío luego de las visitas a la Argentina del Sr. Adriano Lucci y del Ing. Franco Campagna de Cofindustria Udine, en la que luego nos invitaran el Ente Friuliano Nel Mondo y Cofindustria Udine a participar de una misión de intercambio de productivo y educativo referente a la Industria 4.0 y su impacto en

el mundo.

Es por ello que el 6 al 13 de julio tuvimos el honor de embarcarnos en esta gran aventura, en la que no sólo colmó

nuestras expectativas sino que las superó ampliamente. Fuimos sabiendo que nos esperaba lo mejor de Europa de la Industria 4.0 y cómo los Industriales friulanos supieron adaptarse rápidamente a esta nueva revolución industrial que consiste básicamente en la implementación de tecnología de punta (software y hartware) adaptada a la producción tradicional que permite el análisis exhautivo de datos, pudiendo de esta manera saber todo lo que ocurre con nuestro producto, evitar futuras fallas, mejorar los servicios, conocer al detalle el cliente, al proveedor, al mercado, y de esta manera lograr competitividad bajando costos pero fundamentalmente brindando nuevos servicios y estando a la vanguardia de lo que el cliente quiere y busca y su comportamiento cambiante que cada vez es más rápido.

Pero lo que más nos sorprendió fue el recibimiento cálido y afectuoso que tuvimos en los casi 20 lugares que tuvimos la oportunidad de visitar, la enorme generosidad de los empresarios, de Confindustria Udine, de los diferentes síndacos de las ciudades visitadas fue lo que superó nuestras expectativas, haciéndonos sentir como si estuviésemos en casa o quizás mejor, párrafo aparte merece la dedicación y el esmero personal y profesional puesto a nuestra disposición por el Sr. Adriano Lucci a quién estamos profundamente agradecidos.

El contingente Argentino fue representado por el Sector Público y el Sector Industrial, estuvo presente el Sr. Intendente Municipal de la ciudad de San Francisco Ignacio García Aresca, el Secretario de Desarrollo Económico Cr. Marcelo Moreno para ver cómo funcionaba el concepto de 4.0 en las comunas y regiones públicas del Friuli y el Presidente del Parque Industrial San Francisco Sr. José Luis Frusso, el Gerente Leonardo Beccaría, la firma Macoser representada por el Ing. Marcos Vasallo, un estudiante de Ingeniería en computación Sr. Lamberti perteneciente al Fogolar Furlan San Francisco y el Sr. Fernando Lorenzatto como coordinador, empresario y representante del Fogolar Furlan San Francisco quién fue el motor en todo sentido para que este sueño se haga realidad.

Durante la estadía tuvimos la oportunidad de visitar los siguientes lugares:

Lunes 8/7
1. Visita oficial Confindustria Udine.
2. Consorcio Económico de Friuli Cosef Presidente Renzo Marinig y Director Roberto Tomé.
3. Parque Científico Friuli Innnovazione, Director Fabio Feruglio.
4. Encuentro con Laboratorio Biotecnológico Turval (Empresa de probióticos interesada en radicarse en Latinoamérica).
5. Visita a Grupo Luci- Adriano Luci.
6. Visita Municipio de Udine.

Martes 9/7
1. Visita a Confartigianato Imprese /Consorcio de Artesanos/Emprendedores. Presidente Enrico Todesco. Director Gian Luca Gortani.
2. Parque Industrial Ponterosso. Presidente Renato Mascherin. Gerente Daniele Gerolin.
3. Visita a Lean Experiencie Factory. Centro Tecnológico de Zona Industrial Ponterosso.
4. Visita a Empresa Electrolux Professional Spa. CEO Alberto Zanata.
5. Visita a Empresa Tecnoinox S.R.L. (Tanques Frusso).

Miércoles 10/7
1. Visita a Firma Beantech S.R.L. CEO Fabiano Benedetti.
2. Visita a Cluster Tecnológico Digital Ditedi. Presidente Mario Pezzetta. Director Francisco Contín.
3. Visita a Parque Industrial de Carnia. Director Danilo Farinelli. Presidente Francesco Brolio (Delegación de Empresarios del Parque).
4. Visita a Empresa Gortani S.R.L. (Director Federica Gortani).
5. Visita a Empresa EuroTech.

Jueves 11/7
1. Visita a Arturo Malignani. Insistuto Superior de Industria (ISIS) Visita a Laboratorio Aeronáutico de Metalmecánica (similar Escuela de Trabajo) Mecatrónica.
2. Visita a San Georgio Di Nogaro.
3. Visita a Ralc Italia S.R.L.
… y además la posibilidad de conocer fuera de la agenda de trabajo lugares enriquecedores de la cultura y de la historia del Friuli.

Esta hermosa odisea que comenzó con la idea de firmar un Convenio entre el Parque Industrial de San Francisco, el Municipio, el Ente y Friuli Inovazione, no solo se pudo cristalizar, sino que fuimos más allá, primero conocieron la realidad productiva y el potencial en Lationamérica que tiene San Francisco y luego la posibilidad de afianzar este vínculo con la prestigiosa misión de intercambio productiva y educativa que se hizo en la primer quincena de julio del corriente. Salvando los miles de kilómetros, hubo algo que nos hizo hablar en el mismo idioma, y creo que fue que nos unián lazos de sangre y nuestros antepasados.

Esta hermosa experiencia la pudimos transmitir a los empresarios de la ciudad y aplicar en la medida de lo posible a nuestras industrias pero fundamentalmente comenzar a concientizar sobre la importancia de lo que vino para quedarse en materia productiva y que ya está en el primer mundo, quienes nos abrieron todas las puertas para trabajar en conjunto.

Sin duda esto continuará con más acciones que afianzarán el vínculo productivo y personal, esperamos la pronta visita de un grupo de empresarios, de Confindustria y del Ente Friuliano en el mundo para poder no solo devolver la gentileza recibida sino pensar juntos cómo podemos integrarnos en este mapa productivo que cada vez es más competitivo en el mundo y que sólo entre hermanos podremos afrontar estos retos.

Para mi en lo personal fue un regalo del cielo haber vivido esta experiencia y creo que le hace muy bien a nuestro Parque Industrial, a nuestra gente, a los hermanos friulano en el mundo entero y destacar la calidez con la que siempre fuimos atendidos por el Fogolar Furlán de San Francisco, por el Ente Friuli nel Mondo representado por su presidente Adriano Lucci y su secretario Christian Canciani, y por todo el sector empresarial y educativo de Udine y la región.

Leonardo Beccaría.
Gerente Parque Industrial San Francisco.

#VIAJES Y "SOGGIORNOS"

VALORI IDENTITARI E IMPRENDITORIALITÀ

Los viajes siempre constituyen una experiencia formativa. Viajar implica recorrer, conocer, explorar, en definitiva abrirse ante la novedad de otras regiones, contactarse con las vivencias de otros lugares y personas, conocer otros modos de vida y emocionarse. Además, cuando esos viajes se hacen con un componente educativo y/o formativo esas experiencias se convierten en oportunidades.

Este fue el caso de lo que nos toco vivir al realizar el curso Varlori Identitari e Imprenditorialità, en donde no solo pudimos conocer la belleza de un país como lo es Italia sino, aprender a convivir con otros, cumplir roles diferentes, y ejercer nuestra profesión en un diferente contexto.

La experiencia nos posibilitó conocer en profundidad esta cultura y nuestras raíces, para así poder llegar a sentirnos parte del patrimonio cultural y natural de esta bella región que es Friuli.

Participamos de clases dictadas por profesionales de primera categoría de la Universidad de Udine, miembros de la Accademia della Cucina Italiana y de referentes de diversos sectores, quienes nos han propuesto una manera de pensar actividades creativas que generaron y revitalizaron lazos de confianza con la comunidad italiana, nuestros pares y a su vez con los docentes que nos acompañaron durante toda esta experiencia.

No nos quedan más que palabras de agradecimiento para con todos los que, de una u otra manera, hicieron que esta experiencia sea posible, única e inolvidable. En particular, al Centro Friulano de Morteros que confió desde un primer momento en nosotros para que los representáramos.

Augusto Coraglia-Virginia Mazzuca.
Centro Friulano de Morteros.

#ACTIVIDADES

PARANÁ FUE SEDE DEL TERCER ENCUENTRO NACIONAL DE DIRIGENTES DE COLECTIVIDADES

En el mes de agosto se reunieron en la ciudad de Paraná mas de 350 dirigentes de todo el pais en el Tercer Encuentro Nacional de Dirigentes de Colectividades, el evento conto con el apoyo de la Dirección nacional de Pluralismo y Culturalidad, la secetaria de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Nación, el gobierno provincial por medio de la Secretaría de Turismo y Cultura y Coordinación de Eventos y Gestión con la Comunidad, y la municipalidad a traves de la secretaria de Derechos Humanos y Educación de la Municipalidad de Paraná.

Nuestra institución estuvo representada por el presidente Roberto Candussi y los integrantes de la CD Liliana Monai, Walter Rodriguez, Gustavo Artucio y como abanderada Gimena Puntin. Las otras regiones italianas presentes fueron Calabreses, Venetos, Piemonteses, Lombardos y Sicilianos.

También estuvieron presente las colectividades de España, Eslovenia, Ucrania, Siria, Líbano, Alemanes del Volga, Suizos y Valesanos, Israel, Dinamarca, Alema-

nia, Rusia, Croacia, Bulgaria, India , Grecia, Catalunya, País Vasco y los hermanos latinoamericanos como Uruguay, Paraguay, Cuba, Brasil, Bolivia, Venezuela y Perú, entre otros que representaron a 15 provincias y de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

En el Primer Encuentro celebrado en Santa Fe, se dejo como objetivo del mismo crear un espacio fundamental para la promoción de los derechos de la población migrante y su institucionalización. En Segundo Encuentro celebrado en Mar del Plata el año pasado, se agregó a lo ya acordado en el Encuentro anterior, la presentación del Proyecto del Observatorio de Colectividades, que tiene como objetivo crear una plataforma de asociaciones y federaciones de colectividades con el fin de generar un encuentro de reflexión y diálogo entre los diferentes realidades y desafíos de las instituciones de colectividades.

Los temas trabajados fueron:

• Flujos migratorios y el rol de las instituciones de colectividades en el siglo XXI.
• Turismo Cultural: la experiencia de las colectividades en Entre Ríos.
• Experiencias exitosas en la gestión de colectividades.
• Trasvasamiento generacional. La importancia de las nuevas generaciones en las colectividades.
• El caso de la Inmigración venezolana en Argentina.
• Propuesta de organización de una mesa nacional para la conformación de una Confederación Argentina de Colectividades.

Rumbo hacia una Confederación Argentina de Colectividades

Promediando el cierre del tercer encuentro, se llevó a cabo la propuesta de organización y las bases para la conformación de una Confederación Argentina de Colectividades, con el objetivo de representar a todas las Asociaciones y Colectividades en un ámbito federal, en aras de profundizar el trabajo de articulación con el go-

bierno nacional y los diferentes gobiernos provinciales.
Se discutió públicamente un documento fundacional que fue suscrito simbólicamente por Juan Balestretti de la Federación Argentina de Colectividades, el director nacional de Pluralismo y Culturalidad Julio Croci, y el presidente de la Unión de Colectividades de Entre Ríos, José Gareis.
Croci se explayó en torno a la importancia que reviste del diálogo intercultural, el encuentro con la universidad y las colectividades en el tejido social.
Este Acta para la Mesa Nacional de la Confederación Argentina fue refrendada por los demás dirigentes de colectividades presentes, para manifestar su adhesión.
La jornada de debate concluyó con la votación a mano alzada de la sede del 4° Encuentro de Dirigentes de Colectividades, y resultó favorecida la ciudad de Tandil.

Sociedad Friulana de Paraná.

#ACTIVIDADES

EN VACACIONES...¡NOS DIVERTIMOS Y APRENDEMOS! "VACANZE IN GIOCO" EN EL CENTRO FRIULANO DE AVELLANEDA

Con el objetivo de reforzar al Taller de tradiciones friulanas del Centro Friulano de Avellaneda, Santa Fe, la comisión directiva presentó un proyecto que fue aprobado por el Ente Friuli nel mondo y así del 15 al 27 de julio de 2019 se llevaron a cabo actividades que llamamos: "Vacanze in gioco" y que contaron con la participación de Daria Miani, quién enseñó lengua friulana y bailes tradicionales a los niños.

Nuestros 28 niños estaban divididos en dos grupos para aprender baile tradicional y en tres para aprender lengua friulana, ya que sus edades oscilan entre los 4 y los 13 años.

Daria Miani es docente de friulano en Italia y realiza, producida por la ARLeF, un programa infantil íntegramente en friulano llamado "Maman!" que se emite semanalmente por Telefriuli.

Previo a su arribo, Daria había enviado material didáctico, que el equipo de coordinación del Taller seleccionó junto a ella, comunicándonos vía correo electrónico. Así se generaron manuales prácticos llamados "Ancje cun Maman! si impare il furlan" que los niños recibieron impresos para el desarrollo de las clases. Esto facilitó la enseñanza, que fue enriquecida a su vez, por canciones, juegos y dinámicas divertidas.

Los niños conocían el programa: Maman! y esperaban ver en persona a su protagonista principal. Hubo mucha emoción el día que Daria se presentó con el vestuario del programa y mucho más al saber que algunas canciones han sido grabadas con la intención de ser emitidas en el programa cuando reinicie su transmisión en Telefriuli.

Nos parece importante agregar que las familias adhirieron con gran entusiasmo a la propuesta y casi no hubo inasistencias, la totalidad de los niños que iniciaron finalizaron las dos semanas de intensa labor, que aunque tuvo gran actividad lúdica, superó las expectativas desde el punto de vista de los aprendizajes programados.

El día 20 de julio se festejó el día del amigo, ese sábado, compartimos un recorrido por la zona rural de la ciudad de Avellaneda visitando emprendimientos locales del programa municipal "Agrégale valor". Dichos establecimientos pertenecen a descendientes friulanos, con lo cual seguimos sumando vivencias de valorización del acervo cultural de nuestros antepasados.

Hemos notado total sintonía en la labor con Daria Miani. Ha sabido transmitir, no solo conocimiento, sino su pasión al mostrar los saberes tradicionales, que adquirió formando parte de su grupo folklórico "Pasian di Prato", portando con tanto orgullo su vestimenta típica y relatando detalles de las costumbres que iba descubriendo que vivimos de la misma manera que se viven en el Friuli.

No solo los niños aprendieron danzas típicas, también se formó un grupo de adultos que con gran entusiasmo recibió las enseñanzas de la embajadora de Pasian di Prato.

Si bien somos cuarta o quinta generación de friulanos en Argentina, algunas costumbres se conservan como "encapsuladas en el tiempo" incluso expresiones lingüísticas que mantienen los pocos hablantes que quedan en nuestra ciudad y que ella pudo entrevistar. Se las pudo resignificar y recuperar.
Incluso los padres manifestaron su entusiasmo por aprender friulano, ya que curiosamente se generó una "inversión generacional" cuando los niños regresaban a casa y "enseñaban" a sus padres palabras y frases en el idioma de los nonos.
Con muchas ganas de repetir la experiencia, recargamos energías para seguir recuperando tradiciones y valores que sentimos fueron y serán las raíces que nos nutren y enriquecen.

María Alejandra Fernández.Coordinadora.
Taller de tradiciones friulanas.
Centro friulano de Avellaneda.

RACUELTE DI BLAVE

El domingo 14 de julio de 2019, el Taller de tradiciones friulanas del Centro Friulano de Avellaneda convocó a revivir una de las costumbres que heredamos de nuestros abuelos: la cosecha del maíz, "racuelte di blave", les escuchábamos decir.

Para esta actividad al aire libre se convocó a las familias, comisión directiva y a los profesores que recién llegaban del Friuli, acompañados por el secretario del Ente Friuli nel mondo, Christian Canciani que al día siguiente comenzarían actividades programadas.

La intención de recuperar la "cosecha del maíz" como tradición que nuestros abuelos compartían en familia y recorrer con juegos y canciones el destino del grano, ha sido mostrar a nuestros visitantes italianos nuestra metodología: crear un espacio de encuentro donde se redescubran las raíces.

Iniciamos la cosecha en el campo, directamente de las plantas para luego desgranarlo en una antigua máquina a manivela como lo hacía cada familia que llegó del Friuli.

En aquel tiempo el grano servía para para la elaboración de polenta, se almacenaba para alimentar animales y el aprovechamiento del maíz era total: su cubierta se utilizaba para fabricar colchones y para realizar artesanías (muchas veces los únicos juguetes que tenían los niños de aquellas épocas), hasta la parte central se almacenaba para encender y mantener la cocina a leña, equivalente nacional del fogolâr de su Friuli natal.

Ese recorrido imaginario, unido a nuestra tradición de compartir el mate dio como resultado una tarde de ricas experiencias. Anécdotas, risas y celebración en un clima de familia que culminamos cantando "La bella polenta", canción con la que nuestros niños nos emocionan siempre y que se ha convertido en un emblema para el Taller.

Centro Friulano de Avellaneda.

FAMME FURLANE

Memorias del 75 Aniversario

Cuando me dijeron que había que escribir un artículo sobre estos setenta y cinco años transcurridos de la vida de la Famèe Furlane a fin de ser publicado en el Vite Argjentine, lo primero que pensé es que habría que transformar el Vite en un libro para contar la infinidad de anécdotas que he recogido a lo largo de los años.

Las charlas compartidas durante las comidas, el trabajo con paisanos, las visitas, las reuniones familiares, las sobremesas en casa, los cuentos de mi abuela, mis tíos abuelos, mi papá, mis tíos, el grupo de jóvenes del cual formé parte, las personas que pasaron por el Consejo Directivo del que alguna vez fui parte. Fui tomando conciencia, el sentir del modo de ser, que nos legaron los friulanos.

Me dedicaré a tratar de sintetizar la emigración friulana en Uruguay y la creación de la Famèe Furlane di Montevideo. Este relato lo haré desde un punto de vista personal. No existe en él rigurosidad en los hechos históricos, y los comentarios van a estar teñidos absolutamente de subjetividad. Mis disculpas, por tanto, si hay algún olvido, descuido o tergiversación de hechos. Desde aproximadamente el año 1600, Friuli registra episodios de emigración.

Las duras condiciones de vida, el clima, la tierra árida y la situación social hacían difícil la obtención de alimentos, lo que llevó a distintas generaciones a emigrar. Sobre todo en Carnia y demás zonas montañosas y de colinas en la región. Se jo ves di maridami, un cjargnel nol cjolares, con chei cuatri cal guadagne no manten nancje un polles, dice una conocida villota friulana.

En principio la emigración fue hacia los países de Europa, donde distintas generaciones emigraron para fa la stagjon. Dispersos por toda Europa, furlans e pasaaris a son par dut il mont, llegando a los más remotos lugares los friulanos partían a trabajar. Se conocen fotos de los friulanos trabajando incluso en la Trans Siberiana en Rusia. Salían a principios de primavera y se volvía a fines del otoño. Al principio partían en forma individual, luego colectivamente, dejando a las mujeres a cargo de la casa. La femine ten su tre cjantons de la cjase, decía mi none.

Hacia fines del siglo diecinueve, el desarrollo de la agricultura en Brasil y Argentina, el tentador ofrecimiento de tierra, instrumentos de labranza, entre otros, hace que los friulanos posen su mirada y su esperanza en estas tierras lejanas. La Meriche o la Pampas, aparecen como posibilidad de trabajo y crea una nueva esperanza en las familias que parten hacia el Río de la Plata. Nacen así en Argentina, varias colonias con el aporte fundamental de familias friulanas; Colonia Caroya, Avellaneda (Santa Fe), Resistencia.

En Uruguay no hay experiencias similares, salvo una colonia que se planteó en el Departamento de Durazno. Pecorari nos contaba como sus nonos, junto a otras familias, vinieron a trabajar en unas chacras, en algo parecido a la medianería. Pero debido a la dificultad de comercializar sus productos, hicieron que el grupo se disolviera y fueran a vivir a otro departamento. Po-

DE MONTEVIDEO

demos decir que la emigración friulana en Uruguay es entonces individual. Venía primero el hombre, luego su familia, y luego los demás parientes.

Entre los primeros que llegaron a nuestro país, muchos partían hacia Argentina y luego por distintos motivos llegaban a Uruguay. Tal es el caso de Juan Moruzzi, hermano de mi tío abuelo Pedro (ambos fundadores de la Famèe Furlane). Primero fue a Argentina, tuvo que venir a Uruguay, le gustó y se quedó a vivir. Otra simpática historia de gente que iba hacia Argentina es la de Egisto Pesamosca (carnet de socio N° 1 de la Famèe Furlane). Siendo menor había embarcado sin la documentación necesaria. Al bajar en Montevideo y ver que no se le pedía dicha documentación optó por quedarse, cambiando así su destino que era Buenos Aires.

El primer relato que tengo sobre friulanos en Montevideo fue hecho por mi padre. A punto de emigrar en 1949 fuí a visitar un viejito, muy viejito, que había venido a Montevideo con una empresa francesa a realizar las obras en el Puerto. Era maestro picapedrero. Me miró y me dijo: “cusí che tu tu vas in Uruguai, sa tu che ulá a dan la cjar ai gjats?” Mi papá, no daba crédito a lo que decía este viejito, a pesar de los cuentos que le contaba su tía Lucía por carta, imagínense… ¿dar la carne a los gatos?.

Otro de los primeros en venir, a principios del 900, fue el abuelo de Guido Pagani. Guido (gran polentár) es habitué en nuestras fiestas, trayendo el café que se sirve en los Pranzos y siempre acompañado de alguno de sus nietos (quinta generación descendiente del primer Pagani en Uruguay).

Podemos decir que después de la gran guerra se da el arribo de distintos friulanos.

Generalmente se ocupan en el sector de la construcción en la ciudad, y en labores agrícolas en el entorno de Montevideo. Así se da el acercamiento entre paisanos, más allá de lo familiar, por un tema laboral. Las obras requerían albañiles, carpinteros, herreros, pintores, etc. Siempre había un friulano, recomendando a otro, un furlan a jé salt onest lavorador. Varios con el tiempo montaron su propia empresa trabajando en forma independiente, lo que llevó a que se tejiera un entramado social más firme aún. Incluso muchos iban a esperar la llegada de la nave que traía corregionales para ofrecerles trabajo.

La necesidad de fa une cjacare, di bevi un taj, di un gustá in compagnie, se tornó en una obsesión para todos los friulanos que se pusieron como objetivo, no solo compartir lo laboral, sino acercarse más en los momentos de descanso. Muchos participaban de reuniones en otros centros de la Colectividad Italiana, pero el gusto de tener noticias, de saber quién llegaba, de

sentir a un paisano fevelá furlan, definió el trabajar con ahínco para la conformación de una futura sociedad.

Así tras varias reuniones preparatorias, llegamos al 8 de Octubre de 1944 en el Círculo Ítalo Uruguayo El Progreso. En 18 de julio 857, se reúnen un grupo de Friulanos, para realizar la primer asamblea y constituir la Famèe Furlane, eligiendo su primer Consejo Directivo y aprobando sus estatutos.

Leyendo el acta de fundación, esta dice “el número de friulanos y descendientes que han dado su adhesión es de cincuenta, lo que teniendo en cuenta el escaso número de friulanos residentes en el Uruguay se tiene

suficiente para proceder a la constitución de la sociedad". Nace así la Sociedad Cultural Recreativa Famèe Furlane.

Votados los estatutos y designado el Consejo Directivo, la primer moción de la Asamblea es: "Está en sala un coprovinciano, Bratta de San Giorgio de Nogaro, que se encuentra en difíciles condiciones, no pudiendo la Sociedad prestarle en este momento ayuda alguna, Ugo Flamia pide se haga una colecta entre los presentes. Lo que se hizo de inmediato, juntando la suma… que se entregaron de inmediato al citado Bratta".

Pronto la necesidad de reunirse en casa propia, de tener la Sede propia, será el paso siguiente.

A continuación recordamos a todas las familias friulanas y sus descendientes, que recuerdo haber conocido, sentido hablar y sé que han pasado por la Institución:

Arman, Baritussio, Baschiera, Beorchia, Bertino, Bertossi, Boer, Boezio, Bon, Bortolin, Braida, Bratta, Bravin, Buttazoni, Cancian, Candoni, Cecot, Cesarin, Cesca, Cescon, Cian, Cicutto, Colledani, Collodel, Coluzzi, Copiz, Costalonga, Cozzi, Cressatti, Cristofoli, Cucit, Daneluz, Danielis, Deana, De Cillia, De Crignis, De Lorenzi, De Otto, Del Piero, Del Pup, Della Mea, Di Marco, Donadell, Dorotea, Dri, Fabbricci, Facchin, Fantin, Ferrarin, Fior, Fiore, Flamia, Francovig, Fratta, Fuccaro, Furlan, Galliussi,Gasparini, Gubbian, Ianes, Iachin, Leschiutta, Lestuzzi, Lorenzut, Malisani, Maran, Mardero, Marega, Mazzaroli, Merlic, Miani, Michelini, Michelutti, Mion, Minut, Mizzon, Moruzzi, Muzzolon, Nassutti, Nodale, Olimpi, Ottogalli, Parolin, Pagani, Pecorari, Peressotti, Pesamosca, Picotti, Pidutti, Pittini, Ponte, Querin, Raffin, Rassegni, Rossignol, Salvadori, Sandrin, Santin, Stinat, Tesolin, Toddone, Tomaduz, Tosone, Tramontin, Trus, Tunin, Vallar, Vidigh, Vecchiet, Vidigh, Visentini, Visintin, Zanchetta, Zanin, Zannier, Zilli, Zinelli, Zorzi, Zuccolo, Zupin.

A todas ellas, y a aquellas que mi memoria ha dejado de lado, gracias por haber formado parte de esta historia que avanza sin pausa.

Sé cómo son los friulanos, y que cada uno de ellos se siente orgulloso del aporte que han hecho para edificar la historia de estos jóvenes 75 años de nuestra Famèe

Gracias a la Famèe Furlane he conocido, en otros países, gente con la que tengo una muy linda amistad. También mi recuerdo a las personas de otras colectividades que han trabajado con nosotros.

¡Feliz Aniversario!

Atilio Deana.

MUJERES FRIULANAS

El sol se pone en el horizonte. El frio del atardecer contrasta con el calor del fuego que regalan los troncos crujientes en la estufa, empañando los cristales de la habitación.

Se escuchan las voces alegres y entusiastas de un grupo de mujeres de edades distintas que, sentadas alrededor de la mesa, preparan animadas el festejo de los 75 años de la "Famée Furlane Di Montevideo".

Las miro. Sonrío en silencio mientras ellas discuten sobre los preparativos. La comida tiene que ser abundante pero sin desperdicio, de buena calidad y acompañada de un buen vino. La música de "Cesarino", que con los acordes de su acordeón acompaña los cantos de la región, no puede faltar. La lista de invitados, los detalles del salón, manteles para las mesas, flores, bebidas, nada puede quedar librado al azar.

Entretanto me dejo llevar por el recuerdo de historias contadas de mujeres friulanas. Discretas, trabajadoras, sencillas, las que cubrían sus hombros con los típicos mantones y abrigaban sus pies con las "scarpetz" bordadas a mano y que en noches frías como esta, en humildes casas de piedra y madera en medio de la soledad de las montañas, con sus picos nevados del Friuli de antaño, también junto al calor del Fogolar, preparaban para sus familias la polenta en la olla de hierro.

Mujeres valientes que guardaban en sus corazones el dolor por las pérdidas de seres queridos, junto al amor por su familia y una patria que deseaban libre y por la cual, a su manera, también lucharon.

Mujeres de las que pocos o nadie habla. Mujeres que también partieron de su patria llevadas a un destino incierto, en cuyo viaje no perdieron la esperanza y supieron mantener vivas las costumbres y tradiciones de generación en generación, y aún así, lejos de su tierra, impulsaron, dieron vida y alegría a esta gran familia, la "Famée Furlane".

Hoy, próximo al festejo de los 75 años, quiero recordarlas a ellas en estas mujeres que tengo frente a mí.

Mariela Stombellini de Zannier.

#DE SANGRE FRIULANA

Mi nombre es Annamaría Bertossi Marán. Soy friulana, nacida en Palmanova en el año 1940. A los 11 años llegué a Uruguay junto a mi madre y mi hermano Giovanni, en el barco Francesco Morosini.

Para mí era un placer estar en el barco porque había una cantidad de niños, y jugábamos juntos con mucha alegría. Por eso no entendía el llanto continuo de mi madre. Ese dolor que sentía por dejar atrás a toda la familia, sin tener la certeza de un buen futuro. Sólo la esperanza de reunirnos con mi papá y volver a empezar en una tierra desconocida con otra lengua y otras costumbres.

Después de muchos días, llegamos a Brasil para descargar y aprovisionarnos. Fue una sorpresa para mí ver a toda esa gente diferente. Era la primera vez que veía a una persona de color. Luego de un mes de viaje, por fin llegamos a Uruguay. Reencontrarnos con mi papá fue una gran alegría.

Fueron pasando los años, y siempre tratábamos de juntarnos con algún coterráneo.
Cuando tenía 15 años nos presentaron al Sr. Lestuzzi, quien nos dijo que era el presidente de la Famèe Furlane. Fue así que comenzamos a frecuentarla.

A los pocos años, ya con 19 me casé y al poco tiempo, mis padres Aldo Bertossi y Luigia Marán fueron los caseros de la casona donde se establecía la sede de la Famèe Furlane. Mantenían prolijo el lugar, cocinaban y atendían a la gente que se juntaba a jugar a las bochas y comer.

Cada tanto se hacían grandes almuerzos con baile, y recordaban cosas de su amado Friuli. No era fácil esperar tanto tiempo para tener noticias de la familia, así

que entre todos se daban ánimo para seguir adelante.

Desde aquellos tiempos hasta ahora, no me separé más de la querida Famée.

Parece mentira que haya pasado tanto tiempo...Agradezco el habernos conocido.

La gente ha ido cambiando, otros ya se han ido, pero el calor humano y el cariño hacia la patria sigue intacto, porque lo fuimos transmitiendo a nuestros hijos y nietos por medio de las canciones, las comidas y con esa manera tan nuestra de unir a la familia por sobre todas las cosas.

Brindo por seguir compartiendo lindos momentos.

Salud! Felices 75 y por muchos años más!

Annamaría Bertossi Marán.

#DE SANGRE FRIULANA

MI HISTORIA Y MI SENTIMIENTO CON LA REGIÓN FVG

Desde chico mi familia materna y yo sabíamos que éramos descendientes de italianos, pero creíamos que éramos piamonteses ya que mi bisabuela Catalina Capello era nacida en Villafranca Piemonte, algunos años atrás comencé una investigación de mis orígenes, fue complicada ya que mi abuelo y bisabuelo murieron cuando mi mamá era muy chica y no hablaban mucho de su familia, como será que ahora de grande he podido encontrar algunos parientes lejanos.

Natalio Tacco

Con la ayuda de un carnet de pesca de mi bisabuelo Natalio emitido en San Vicente - Santa Fe, provincia en la cual vivieron todos mis familiares, pude conocer algunos datos de él, permitiéndome saber quiénes eran sus padres.
Gracias a una búsqueda por internet encontré que ellos eran Antonio Tacco y Angela Turco, llevándome la sorpresa que eran nacidos en Bagnaria Arsa y Talmassons, comunas de Udine.

La sorpresa fue grande para mí ya que al no haber podido conocer a mi abuelo y por supuesto tampoco a mi bisabuelo, nacer y vivir en Colonia Caroya, una ciudad puramente friulana me hace estar un poco más cerca de ellos y frecuentar el Centro Friulano de la misma ciudad donde he encontrado personas maravillosas que en muchos casos mantienen costumbres y tradiciones de los inmigrantes me permiten continuar las que se perdieron en nuestra familia.

Las pocas historias que me cuenta mi abuela y mi mamá sobre ellos, principalmente sobre mi bisabuelo, hacen que sea uno de mis ejemplos a seguir, ya que tenía una vida un poco campesina, muy tranquila, haciendo sus propios licores, vino, trabajando la tierra y animales, lo cual me gusta mucho.
Por esto y mucho más estoy orgulloso ser quien soy y saber de dónde vengo. Mandi di cûr.

Nahuel Ignacio Cuello.
IG: nahue_nacho.
Centro Friulano de Colonia Caroya.

UNA CULTURA QUE ENAMORA

CINE - TEATRO - COCINA EN LA FRIULANA BUENOS AIRES

Es tan rica la cultura friulana que cada vez que la compartimos con nuestros socios y vecinos del barrio, enamora. Personas que ni siquiera tienen un abuelo italiano participan activamente de nuestros encuentros, basta solamente mostrar todo lo que puede ofrecer el Friûl e Italia.

Cine

Desde el 2013, la Friulana Buenos Aires, exhibe una película italiana por mes. Esos primeros encuentros estuvieron coordinados por Juan Vigo Deandreis, proponiendo un sábado diferente en el corazón de Villa Devoto.
Las películas tienen subtítulos en español, y van acompañadas de una charla introductoria a cargo del coordinador. Al finalizar, se comparte una cena y a los postres, inicia el debate entre los asistentes.

A partir del año 2019, el coordinador es Giampaolo Samà. Actor, Fotógrafo teatral, Dramaturgo y Docente nacido en Calabria, Italia. Licenciado cum laude en Disciplinas del Arte Música y Espectáculo en la Universidad Roma TRE, desde el 2007 vive en Buenos Aires. Desde el 2014 es docente de teatro en italiano, cine y lenguaje audiovisual en la escuela italiana Cristoforo Colombo de Buenos Aires.
Este año el ciclo se enfoca en la Comedia italiana, con clásicos como "Divorzio alla italiana", "La armata Brancaleone", "I mostri", "Amici miei", "Il sorpasso" y "La grande Guerra" que fue filmada en el Friuli por Mario Monicelli.
Además de "ir al cine" y en el marco de su amplia oferta cultural a la comunidad italiana y al Barrio de Villa Devoto; la Friulana ofrece la oportunidad de abrir un espacio de reflexión. Los participantes expresan su opinión sobre el film, los actores o el director; incluso sobre la comida recién disfrutada!.

Comenzando en el 2016 la Friulana propone Cine Furlan cun gustâ tipîc - Cine friulano con almuezo típico. Se trata de exhibir un film o documental de producción friulana y en seguida, compartir un almuerzo como nos gusta a los friulanos, una buine polente e alc dongje!

En dos oportunidades, la película elegida tuvo como director a Massimo Garlatti-Costa: "Quando la terra chiama" que relata el papel de los fogolares de todo el mundo en la reconstrucción del Friûl después del terrible terremoto del 6 de mayo de 1976 y "Viaç te storie" que resume en una hora la historia del territorio friulano desde los primeros pobladores a la fundación del Patriarcato di Aquileia el 3 de abril de 1077. Los espectadores querían conocer a la persona detrás de la cámara, y en julio de este año tuvimos la oportunidad gracias al Ente Friuli nel mondo.

Massimo Garlatti-Costa visitó la Sociedad Friulana en dos oportunidades, la primera el domingo 14 de julio para la exhibición de "Missus, la ultime bataie", la historia de la lucha de un grupo de sacerdotes friulanos para que el Vaticano les permita celebrar la misa en friulano. El jueves 18 de julio dió una conferencia, un recorrido acompañado de proyecciones por su experiencia como director y productor de televisión en toda Europa, y lo que significa transmitir la cultura a través de la producción audiovisual en un mundo globalizado. Este año Massimo Garlatti-Costa recibió el premio Merit Furlan por su aporte a la cultura friulana.

Teatro

El jueves 19 de septiembre se presentó "El inmigrante" historia contada y cantada, escrito por Galliano De Agostini y Oscar Montoya; en el marco del Taller de Friulano.

Cuenta la partida de un inmigrante, desde su despedida de los amigos, de su tierra. Se desgranan las palabras en la voz de Oscar, en español, mientras Galliano en friulano, humedece los ojos y levanta los corazones. Y parte la música.

Porque esta historia va jalonada por pasajes musica-

les que son el bagaje intangible de tantos inmigrantes. Las canciones de la tierra amada no se pueden meter en un valija de cartón porque ya están encajadas en el corazón trémulo de emoción que se desgarra entre la despedida de tantos afectos y la esperanza por el porvenir.
En el semicírculo de espectadores se levanta un murmullo que acompaña cada canción.
Hacia el final, los intérpretes reparten a los espectadores la letra de una canción que muchos conocen: Friûl emigrant de Albino Torre. Y cantan todos, con ojos húmedos. Por supuesto que hubo un bis: la siempre vigente "Stelutis alpinis".

Cocina

La comida está íntimamente ligada a la cultura italiana. Un plato lleno del color y aromas de esta tierra generosa, acompañado por buenos amigos es una instantánea que muchos llevamos dentro. Las recetas, transmitidas de madres a hijas, son un vehículo de cultura que llevan tradiciones y mitos en la punta de cada tenedor.
El grupo "Cogos furlans" los cocineros friulanos se encargan de la comida que acompaña a las proyecciones de cine italiano y friulano. Siempre ofrece a los asistentes un plato relacionado con el film que se acaba de ver. Se sirvió "pasta e ceci", pasta con garbanzos

que es lo que los ladrones comen al final de "Los desconocidos de siempre" y para "La Grande Guerra" en la mesa se encontraron con castañas asadas, como comen los soldados en las trincheras. En esa oportunidad, toda la comida estuvo relacionada con el Friuli: ucei scjampâts (pajaritos volados) con polenta. Y no sólo preparan platos friulanos, sino que investigan y comparten recetas de otras regiones de acuerdo al film: cantucci toscanos, caponata siciliana, lasaña alla ligure, risotto al melone.
Redescubrir sabores cada vez que se sientan a la mesa!

Sociedad Friulana de Buenos Aires.

#SOCIALES

SIN FRONTERAS...

Todos sabemos de los lazos de afecto que nos unen con Italia, lazos que nacen en el seno de las familias, de amigos que descubrimos en el día a día.
Este año recibimos con muchas expectativas a un nutrido grupo de jóvenes y no tan jóvenes de nuestro querido Friuli, en su mayoría de Capriva del friuli.
Y si estamos hablando de Nuestro Amigos de FREEVOICES, fue este el punto de partida para generar una relación que va más allá de una mera visita, fue el comienzo de un vínculo muchas veces invisible a la mirada de muchos, una relación que creció y se afirmó con el paso del tiempo, son esos momentos indescriptibles que unen a las personas y hacen que no pasen inadvertidas. Estas sensaciones solo se pueden resumir, en una palabra, AMISTAD.

Esa amistad cruzo miles de kilómetros, atravesando un océano y hoy nos enorgullece sentirnos parte de su vida.
Después de la visita de FREEVOICES a la ARGENTINA nuestras vidas ya no son las mismas, y esas relaciones no solo se limitan a ellos y nosotros sino que además pudimos sentir ese amor desde cada una de sus familias para con nosotros.
Son talvez corazones que palpitan en la misma sintonía, las familias de FREEVOICES nos recibieron con una calidez que solo quienes entendemos a la AMISTAD como una parte fundamental de la vida.

Me tome la atribución de elegir en nombre de todas esas familias de Amigos a una muy particular que también nos recibieron en nuestra vuelta a Italia, y nos hicieron sentir EN CASA. Este homenaje lleva los nombres de MARISA Y MAURIZIO RAGUSA, son los papás del querido Raffaelle. Por eso y por todas las vivencias compartidas juntos, simplemente GRACIAS. Ya estamos descontando los días porque sabemos que el destino volverá a cruzar nuestros caminos.
En esta imagen MARISA RAGUSA no solo comparte su tiempo con nosotros en un bar de Gemona sino que además ayuda solidariamente en la organización de la Fiesta Medieval TEMPUS EST JOCUNDUM.

Mario Montiel.
Centro Friulano de Colonia Caroya.

Desfile del 9 de julio, 203 aniversario de la independencia, Villa Mercedes, san Luis.
Asociación Friuli, venezia, Giulia - Villa Mercedes. Vanina Franceschi e hija, Mia Careaga Quiroga: nieta y bisnieta de friulanos (latisana e il Gorgo).

PH:chiche Herrera.

FRIULANOS VETERANOS DE MENDOZA

Jugarán un Torneo de Fútbol en Rosario, que organiza el Diario La Capital, entre los días 23 al 26 de agosto. Este equipo se formo en el año 1980.

Centro Friulano de Mendoza.

MARÍA ROSA BERTONI

El domingo 25 de agosto María cumplió 89 años, es la única descendiente directa del Friuli en nuestra ciudad; nació en Tavagnacco Udine.

María llegó de Italia en barco, el 28 de noviembre de 1930, en la nave “Giulio Cesare”, acompañada de sus padres Celeste Bertoni y Carolina Tosolini sus hermanos Primo, Onorine y Giuseppe.

Venían de Italia a “Hacer la América”; como la mayoría de los q viajaban juntos a ellos escapaban de la guerra. Atrás quedaron sus costumbres, sus cosas, su familia, su casa sus recuerdos.

Cuando llegaron a la Argentina se hospedaron por unos días en casa de un familiar Bertoni (abuelo de Ricardo Daniel Bertoni, jugador de fútbol), de allí viajaron a Rosario, dónde comenzaron de cero, realizaban trabajos de siembra y cosecha de la tierra.

María recuerda que con 8 años comenzó a trabajar de niñera y tenía un serio problema, no hablaba en castellano solo furlan, pero no fue impedimento porque la mamá de la pequeña niña le enseño el idioma; no fue fácil pero tampoco imposible.

Al cumplir 14 años sus padres deciden mudarse a otra zona y llegan a Colonia Rosa, para seguir trabajando la tierra, es ahí donde María conoce a Francisco quien sería su marido y padre de sus dos hijos varones.

Un día, sus padres deciden volver a su tierra querida, debían resolver situaciones económicas y estar con sus familiares q habían quedado allá; pero ella no podía con tanta tristeza y los hace volver, con una sonrisa de pícara recuerda que era " la niña mimada".

Al volver sus padres se instalaron en Acebal donde realizan trabajos de cosecha de algodón, frutas y verduras, sus hijos Primo y Giuseppe manejaban compones dónde recorren el norte argentino para trasladar lo cosechado.

María al igual que sus hermanos mayores nunca hicieron nacionalidad argentina; "llevo sangre italiana, sangre Argentina palpita en mi corazón y si soy hija de Garibaldi también soy hija de San Martín"; " Nací Italiana y moriré Italiana".

También recuerda que en su casa no se hablaba nada en " Castilla o italiano solo en Furlan, cuando llegaba alguien ajeno a la casa o algún familiar de acá se hablaba en Castilla de lo contrario solo el Furlan.

María tuvo la suerte en el año 1999 de volver a su tierra querida, respirar ese aire tan esperado, recorrer su lugar de nacimiento, conocer su casa natal, estar en el patio bajo un parral, reír, llorar, abrazar a sus familiares , escuchar la historia pasada de sus padres y hermanos cuando vivían ahí, algo que jamás olvidará, sus raíces.
Hoy con 89 años pide tener la oportunidad de volver a su tierra tan amada.

Centro Friulano de Morteros.

#EXPRESIONES CULTURALES DE ORIGEN FRIULANO

En el marco de los festejos de nuestro 2° Aniversario, el pasado 21 de junio, el FOGOLAR FURLAN SAN FRANCISCO, organizo la "Muestra Anual de la artista Friulana ANAHI VENICA, en la sede del colegio de Arquitectos Regional 2 ESTE de la ciudad.

En esta ocasión la temática generativa fue "EL CIRCO", para lo cual se organizó no solo el interiorismo, sino también el evento de la inauguración, (estando avocados los arquitectos Silvia BOSCATTO, Laura MARCHESE y Gabriel MUGNAINI, así como Pedro Andreata en iluminación y Sol Vietto como DJ), celebrando el tema y la oportunidad para que toda la familia del Fogolar y numerosos invitados que colmaron con creces las expectativas previas, festejáramos otro año de trabajo, convivencia y confraternidad FRIULANA.

Fogolar Furlan de San Francisco.

È OPERA DELL'INGEGNO FRIULANO IL MODERNO PALLONE DA CALCIO

Chi l'avrebbe mai detto? Il pallone da calcio come lo vediamo oggi, bello, liscio, perfettamente sferico, è una invenzione "quasi" tutta friulana. Oddio, non proprio quello odierno, dato che il pallone è stato ovviamente perfezionato nel tempo. ma il suo progenitore sì. Se non è stato proprio made "in" Friuli, è stato certamente made "by" friulani, ovvero fatto "da" friulani. Forse qualcuno sa che il pallone di cui si gonfiava la camera d'aria mediante un apposito ago inserito in una valvola è nato in Argentina, ma è molto probabile che ben pochi sappiano che a ideare e a produrre per primi i palloni "senza stringa" sono stati tre giovanotti tutti di origine italiana, due dei quali figli di emigrati friulani. Chi erano? Il primo si chiamava Antonio Tossolini, era nato nel 1900 da Olivo e da Maria Zampa, emigrati oltreoceano alla fine dell'Ottocento da Felettano di Tricesimo (come si nota, il cognome, con due "s" differisce da quello di partenza da Felettano, ma questo tipo di errori all'arrivo degli emigrati in Argentina era all'ordine del giorno); il secondo si chiamava Luis Romano Polo, era nato nel 1901 da Antonio e da Caterina Tonello, emigrati da Forni di Sotto (Antonio era un apprezzato lapicida e marmista, ma la "sirena" argentina lo convinse a effettuare il grande balzo in compagnia della giovane sposa); il terzo componente il gruppetto degli inventori si chiamava Juan Valbonesi e molto probabilmente era di origini piemontesi.

Dei tre, il giocatore di calcio era Luis R. Polo, attaccante nelle file del Club Argentino, una delle cinque squadre di calcio di Bell Ville, la cittadina in provincia di Córdoba, dove i tre amici vivevano. Per lui, specialista nei gol di testa, quella stringa di cuoio larga 5 millimetri che chiudeva la "bocca" del pallone in cui era inserita la camera d'aria, era un vero incubo, ma anche colpendo la sfera di piede proprio in quel decimetro quadrato l'effetto non era proprio indolore. E poi la precisione del tiro… quella punta a pera che la "proboscide" della camera d'aria con il suo tappo di chiusura ripiegata su se stessa sotto la "bocca" di cuoio e la chiusura a stringa della bocca stessa producevano al pallone, non garantivano affatto la precisione del tiro. Ma tutto ciò era insito nel gioco del calcio sin da quando, nel 1886, la Federazione britannica aveva ufficializzato nel mondo lo sport del pallone e da quando il genio di Charles Goodyear, americano del Connecticut, aveva inventato, a metà Ottocento, il pallone di cuoio con camera d'aria di gomma.

Accadde però che, durante il primo campionato mondiale, disputato nel 1930 in Uruguay, Polo ascoltasse alla radio dei commenti alle partite e che uno degli intervenuti affermasse che era necessario «tagliare il "bubbone" alla palla, perché provocava inconvenienti ai giocatori, come pure alla direzione del tiro». Pioggia sul bagnato… era da anni che lui la pensava allo stesso modo. Ma come fare? Occorreva parlarne con l'amico

Antonio Tossolini, inventore nato, con all'attivo già diversi brevetti per rendere più agevole ed efficace il lavoro di carpenteria e meccanica della officina che gestiva assieme a un fratello. I due si misero subito a studiare una soluzione al problema che veniva posto e chiamarono a concorrere con le idee anche un dipendente del Tossolini, Juan Valbonesi. I primi due palloni su cui fare le prove li mise loro a disposizione il presidente del Club Argentino.

Essi ragionavano, ovviamente, sulla base dei palloni di provenienza inglese utilizzati da tutte le squadre, i famosi "Player" composti da un corpo di cuoio e da un'anima di gomma. Il primo problema a essere risolto dopo alcune settimane di lavoro fu l'immissione dell'aria nella camera: non più con "proboscidi" da ripiegare, bensì con una valvola in cui immettere l'aria attraverso un ago. Si trattava poi di immobilizzare la camera d'aria dentro il "guscio" di cuoio, affinché l'ago entrando non andasse a forarla da qualche parte. Infine, la "bocca" del pallone, che prima si chiudeva con una stringa e che ora andava chiusa in altra maniera. Fu un altro amico, tale Emilio Herman, a suggerire la cucitura interna delle varie "tacche" esagonali che costituivano l'involucro di cuoio, anziché quella esterna fino ad allora praticata.
Nel volgere di sei mesi, il nuovo sistema di valvola e il nuovo metodo di cucitura erano praticamente definiti, il nuovo pallone aveva superato tutte le prove e tutti i difetti che man mano si erano manifestati avevano trovato la loro soluzione. Era nato il nuovo pallone di calcio, perfettamente sferico la cui traiettoria non veniva più tradita dalla sua conformazione, facilmente gonfiabile e sicuro nella tenuta dell'aria. Era il 1931.

Brevettato ogni nuovo passaggio del loro operare, i

tre aprirono nella loro città il primo laboratorio per la costruzione del pallone di nuova generazione al quale diedero il nome di "Superball" e naturalmente costituirono una società per la sua commercializzazione. Ben presto il laboratorio divenne una fonte di lavoro per alcune decine di persone, ma i primi 1500 palloni al mese prodotti non riuscivano a coprire le richieste che piovevano da tutto il Paese ed ecco la necessità, nel 1936, di trasferire il laboratorio a Buenos Aires, capitale federale, dove la produzione e la vendita erano facilitati dalla centralità del luogo. Ritornata negli anni Sessanta la produzione dei palloni a Bell Ville, accanto ai 170 dipendenti che lavoravano nello stabilimento, si calcola che almeno altre tre mila persone cucissero a domicilio i palloni. Nel 1935 il "Superball" del trio di inventori diventava pallone ufficiale per tutte le gare federali nel confinante Brasile, ma ufficiosamente era adoperato su tutti i campi anche in Argentina, dove però bisognerà attendere il 1937 per vederne la ufficializzazione, mentre la diffusione si allargava all'intero Sud America.

Una missione commerciale in Spagna nel 1932 fece conoscere il "Superball" all'Europa. Il primo utilizzo fu durante una partita amichevole nella capitale Madrid tra l'Atletico e il Real, con arbitro inglese. Quest'ultimo, al termine della gara, chiese (e ottenne) agli emissari argentini la rappresentanza del Superball per l'intera Europa.

Con i due soci soci principali deceduti rispettivamente nel 1956 (Polo) e nel 1959 (Tossolini), la fabbrica del Superball fu portata avanti dal personale dirigente fino al 1970. Nel frattempo altri laboratori erano nati a Bell Ville, dove attualmente le fabbriche di palloni sono ben otto. Ma il prodotto non è più quello degli anni Trenta, ovviamente. Alla fine degli anni Settanta fece la sua rivoluzionaria irruzione il sintetico, il cui costo era un decimo di quello del cuoio. Fu giocoforza per tutte le fabbriche adeguarsi al nuovo corso.

Ma Bell Ville non dimentica le origini della sua fortunata stagione del pallone ed ecco che la città dedica una via a ciascuno dei tre inventori del Superball e addirittura due monumenti al pallone da calcio, di cui il Parlamento di Buenos Aires, nel 2017, con una apposita legge, l'ha costituita "capitale nazionale".

Ora, il sindaco di Bell Ville, il medico prestato alla politica dottor Carlos Briner, recentemente confermato alla guida della città di circa 40 mila abitanti con oltre il 70 per cento dei voti, intende valorizzare questo "capitale" morale della città per divulgarne la conoscenza prima di tutto nella stessa Argentina, ma anche in Friuli, e in particolare nei Comuni di Tricesimo e di Forni di Sotto, da dove sono partiti i genitori dei due principali artefici del "Superball". Inoltre, si adopera affinché il pallone di calcio nelle mani dei giovani diventi portatore di messaggi di vita, ed ecco stampati negli esagoni dei logo inneggianti alla salvaguardia degli alberi, alla negazione delle droghe, all'utilizzo del casco e della cintura di sicurezza, insomma, tanti inni alla vita.

Flavio Vidoni.

#VIAJES Y "SOGGIORNOS"

PALMANOVA, FRIULI, ITALIA
UN SUEÑO HECHO REALIDAD

Les cuento que me llamo Lilian Roxana Louys, hija de Renata María Gabai, quién nació el 5 de agosto de 1926 en Palmanova, Provincia de Udine, Italia.
Soy Abogada, estoy casada con Fernando Adrián Bitetti desde hace 22 años y tengo dos hijos, Ignacio y Patricio.
Mi esposo y yo desde este año somos vocales suplentes de la Comisión Directiva de la Familia Friulana de Rosario, Provincia de Santa Fe, Argentina.

Hace muchos años tenía un sueño y era el de viajar a la ciudad estrella de Palmanova con mi marido y mis dos hijos para que conocieran la ciudad natal de mi mamá.

Y por suerte en enero de este año 2019 pude hacer realidad ese sueño, visitar la "Cittá Fortezza" como se la llama a Palmanova.

Para el que no la conoce, es un municipio de la provincia de Udine, región de Friuli-Venecia Julia, en Italia y limita con los municipios de Bagnaria Arsa, Bicinicco, Gonars, San Vito al Torre, Santa Maria la Longa, Trivignano Udinese y Visco, edificada en 1593 por los venecianos y recordando que durante los últimos doce años prácticamente no varió la cantidad de habitantes (5.400 aproximadamente).
Alquilamos un auto en el aeropuerto de Venecia para seguir nuestra marcha a Palmanova, nuestro objetivo primordial.
Recorrimos sus calles, la plaza principal la que cuenta con muchas trattorias y pizzerías, el Museo Histórico, el Mercado, la Iglesia donde bautizaron a mi madre y la casa donde nació, situada en calle Borgo Cividale 28, que ahora es una Pasticceria. A tal punto que paramos en un hotel enfrente de esa casa, por lo que nuestra alegría era aún mayor. Conocimos la ciudad tanto de día como de noche, con mucho frío por ser pleno enero, pero cuando uno está feliz sobrelleva todo.
Palmanova es hermosa y muy tranquila. Tiene un encanto particular y a pesar de tener el "Palmanova Oulet Village" a sólo cinco kilómetros de la ciudad -con todas las grandes marcas internacionales-, lo que favorece mucho el turismo en esa zona, la ciudad sigue conservando su arquitectura de antigua fortaleza y túneles enlace a Venecia, lo que la convierten en única.
Realmente fue una emoción muy fuerte estar allí con mi familia.
Si bien para mi era la segunda vez que visitaba esa ciudad, declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, el hecho de regresar y mostrarle a mis hijos la tierra de su nona Renata fue maravilloso y sumamente

emotivo para ellos también.
Les recomiendo que si tienen la oportunidad se den una vuelta por Palmanova, puedan admirar su arquitectura, su particular ingreso a la ciudad y de paso mimarse un poco comprándose ropa en su outlet cercano.

Lilian R. Louys.
Familia Friulana de Rosario.

MEZZOTONO EN SAN FRANCISCO

Como ya es habitual la cultura joven italiana que puede enriquecernos fue motivo de que el FOGOLAR FURLAN SAN FRANCISCO en conjunto con Instituto Italiano de Cultura, dependiente del consulado italiano en

Córdoba, acercara a la ciudad el espectáculo del grupo MEZZOTONO el pasado 17 de agosto.
Quienes con sus voces y con un espectáculo participativo cautivaron al numeroso público que llenó el Teatrillo Municipal.

A posteriori y como habitualmente sucede en nuestra familia del Fogolar, todo concluyo con agasajos culinarios (un excelente asado) que deleito a los visitantes y sirvió para confraternizar, vínculos acercan distancia entre nuestras raíces.

Fogolar Furlan de San Francisco.

LABORATORIO INTERNAZIONALE DELLA COMUNICAZIONE 2019

Laboratorio internazionale della comunicazione a Gemona 2019. 57esima edizione, 39esima in Friuli Venezia Giulia.

Sapete che cos'è il Lab di Gemona?
Ormai tutti lo chiamano cosi.
Vuoi fare un viaggio di ritorno in Italia alle origini della tua famiglia?

Il Lab con Ente Friuli nel mondo offre un'occasione unica.
Cioè quella di fare un viaggio in Friuli Venezia Giulia che sia culturale, linguistico, turistico, e di divertimento al tempo stesso.

Come? Partecipando al Lab, Summer school di lingua e cultura Italiana unica in Italia.

La scorsa estate a Gemona del Friuli dal 22 luglio al 14 agosto si è tenuta la 57esima edizione. Ancora una volta una bella edizione!

LAB COS'E'?

Il Laboratorio internazionale della comunicazione continua la tradizione dei corsi estivi per stranieri fondati nel 1963 a Roma dall'università Cattolica del sacro Cuore di Milano che dal 1980 hanno assunto il nome di Laboratorio internazionale della comunicazione. Il Lab si fonda sulla collaborazione scientifica tra l'università Cattolica di Milano e l'università di Udine.

Il Lab ha sede in Friuli-Venezia Giulia dal 1980 e lavora a favore di una ripresa, da parte della regione del proprio ruolo geo-politico di importante crocevia d'Europa.
Sedi del Lab dal 1980 sono state Trieste, Udine, Gorizia, Cividale e Tolmezzo. Dal 1989 sede stabile è diventata Gemona del Friuli. La scelta del Friuli Venezia Giulia come sede stabile del Laboratorio non è stata casuale. Risponde all'intento di suggerire l'immagine della regione FVG come spazio favorevole alle relazioni – culturali, sociali ed economiche – soprattutto tra Europa occidentale ed Europa orientale, ma con prospettive planetarie: di norma gli ospiti provengono dai cinque continenti.

Il LAB è un evento culturale fortemente radicato sul territorio e significativo per la sinergia che è riuscita a creare all'interno della Regione Friuli-Venezia Giulia tra enti, associazioni culturali e istituzioni pubbliche, allo scopo di offrire un servizio culturale di altissimo livello sia agli ospiti stranieri che ai friulani.

I partecipanti al Laboratorio hanno – e hanno avuto dal 1989 – modo di entrare nelle case dei friulani e condividere quotidianamente l'ospitalità, piena di riguardi, della gente friulana e di conoscere e apprezzare l'ambiente naturale, sociale e i costumi. Un vero tuffo nel cuore della gente.

Questa rete di scambi ha altresì favorito l'integrazione del Laboratorio sul territorio e ha creato relazioni forti tra associazioni e centri culturali locali come l'Ente Friuli nel mondo e la Cineteca del Friuli.

COSA FACCIAMO AL LAB?

Sono tre settimane di vita in comune di allievi, docenti universitari, maestri di bottega e ospiti d'onore, invitati a seminari di approfondimento.
Al mattino si svolgono cinque ore di lezioni condotte da docenti delle più prestigiose università italiane sulla lingua italiana, sulle lettere, sulle arti figurative e sulla società, il cinema, la storia e l'ambiente.
Il pomeriggio prosegue con le attività delle botteghe creative, sotto la guida di professionisti del settore: giornalismo, musica, teatro, video, radio.
Molti sono i Momenti ricreativi Momenti speciali di festa, di sport, di spettacolo organizzati in collaborazione con le associazioni locali.

Durante le tre settimane vengono organizzati momenti di approfondimento e confronto con esponenti della cultura italiana e straniera.

Nel 2019 il Lab ha organizzato la sua 57esima edizione.

Tema generale della Summer School è stato
Cantiere Friuli Venezia Giulia. Idee e progetti
Per rilanciare l'Italia.

l'Obiettivo della 57esima edizione è stato quello di raccontare l'identità e le vocazioni del Friuli Venezia Giulia, nel più ampio scenario dell'Italia e dei suoi territori. Il filo conduttore del progetto 2019 è stato quello di individuare le nuove idee che diventeranno modelli per altri territori e per il Paese.
Il Tema viene sviluppato in collaborazione a Cantiere Friuli dell'Università di Udine (https://cantiere-friuli.uniud.it) e con il Comune di Gemona.

A partire dall'esperienza friulana, Il Lab ha voluto offrire un modello di rilancio: quello che fa di ogni territorio un

cantiere sviluppando tre risorse su cui il Laboratorio da tempo ha concentrato la sua attenzione: sport, cultura e cibo». Tra gli ospiti: l'attaccante della nazionale di calcio femminile Ilaria Mauro appena rientrata a luglio dai Mondiali di Calcio femminili; il talento della fotografia di origine friulana Valentina Tamborra; il giornalista Giorgio Terruzzi e l'ultima intervista a Senna, morto 25 anni fa; il massimo esperto europeo di olio d'oliva, Fabio Canino che ha presentato il suo nuovo romanzo 'Le parole che mancano al cuore'. E poi il nostro XXVII Premio Gamajun alla schermitrice plurimedagliata olimpica Elisa di Francisca.
Abbiamo parlato di Sport, cultura e cibo: tre nuclei essenziali da cui ogni territorio può partire o ripartire per rilanciarsi. Il Friuli ne è un esempio e i suoi «cantieri» diventano modelli da conoscere per essere esportati. Dove? In Italia, innanzitutto, ma anche nei 26 Paesi da cui arrivano a Gemona, dal 22 al 13 agosto, 60 giovani studiosi di italianistica.
È la convinzione su cui quest'anno il Laboratorio internazionale della comunicazione ha costruito la sua 57ª edizione, che si è aperta ufficialmente lunedì 22 luglio, alle ore 18.30, alla Casa dello Studente di Gemona. Il tema è stato sviluppato nel corso di una decina di appuntamenti aperti al pubblico e nelle lezioni riservate agli studenti stranieri di italianistica.

Per l'edizione 2019 – la trentesima a Gemona - main sponsor, insieme con Regione e Comune di Gemona, c'è «Cantiere Friuli», l'iniziativa di studio e di azioni avviata dall'Università di Udine in occasione del suo 40esimo e che, in neppure due anni d'attività, ha già dato importanti contributi al territorio in una logica rigenerativa.
«Da questa esperienza e dall'importante lavoro che Gemona sta facendo affinché sport e sostenibilità siano una fonte di sviluppo del territorio abbiamo voluto partire per offrire idee e progetti di rilancio all'Italia. E prima ancora – precisa – un modello di rilancio: quello che fa di ogni territorio un cantiere sviluppando tre risorse su cui il Laboratorio da tempo ha concentrato la sua attenzione: sport, cultura e cibo tutto in chiave sostenibile, l'approccio per il futuro.».
''Il ruolo delle donne nello sport, in economia e società sta crescendo e sta cambiando il mondo, ecco perché abbiamo puntato a figure femminili'' ecco perché ''abbiamo pensato alla campionessa di scherma Elisa di Francisca, alla bomber della nazionale di calcio femminile Ilaria Mauro originaria di Gemona, e alla ginnasta Alexandra Agiur-

giuculese che si allena a Udine per lo sport. Sempre per lo sport Bruno Pizzul che ha guida il convegno a tema; e poi il professor Lanfranco Conte dell'Accademia nazionale dell'Olivo e dell'Olio e Cinzia Scaffidi per la cultura del cibo sostenibile.

E' stato con noi anche Giorgio Teruzzi e Fabio Canino per gli incontri con la parola e il racconto sportivo protagonisti del Lab 2019.

Con la sua allenata capacità di scrutare l'attualità per coglierne temi e personaggi emergenti di qualità, il Laboratorio ha avuto tra i suoi ospiti anche Valentina Tamborra, la giovane fotografa di origine friulana che ha già saputo arrivare sulle pagine nazionali con suoi reportage audaci e molto originali.

Il Premio Gamajun – premio Bruno DeMarchi 2019 (il 28esimo!) è stato consegnato quest'anno alla schermitrice italiana Elisa di Francisca, fresca della medaglia d'oro agli Europei, due medaglie olimpiche e pronta per la terza olimpiade a Tokyo.

«Il rapporto con il Lab è bello e radicato e il nostro impegno mira a intensificare il rapporto dei giovani studiosi ospiti con le famiglie di Gemona, affinché essi siano ambasciatori nel mondo della nostra terra, la cui proposta cultura e sportiva è ai massimi livelli», afferma il sindaco, Roberto Revelant. Quanto al tema di quest'anno, «Gemona è la dimostrazione, dalla ricostruzione dopo il terremoto a Sportland, progetto di valenza europea, di come possano essere valorizzate e gestite le risorse di un territorio».

Tra i docenti del Lab, quest'anno, c'è stato anche il professor Marco Pascolini dell'ateneo friulano e coordinatore di Cantiere Friuli. «Si è voluto dare ulteriore senso alla già collaudata collaborazione tra l'Università del Friuli e il Lab internazionale, con una convenzione all'interno del Progetto d'Ateneo "Cantiere Friuli" – spiega - e questo in particolare perché le finalità di Cantiere Friuli si legano molto bene a quelle del Lab e in particolare allo spirito che ha animato il Friuli nella ricostruzione post-terremoto. Il fatto poi che il Lab si svolga a Gemona è un ulteriore motivo che giustifica questa stretta collaborazione: il Lab, come Gemona, come l'Università sono dei cantieri aperti per produrre idee e progettualità per la rinascita di questa regione e dell'Italia».

Una cosa di cui siamo particolarmente fieri e contenti come organizzatori del Lab è che da grazie all'Ente Friuli Nel Mondo (guardate il bando sul sito 10 degli 80 giovani studiosi di linguistica del Lab 2019 che partecipano al Lab sono discendenti di emigranti friulani e la loro partecipazione è frutto della collaborazione intrapresa con l'Ente Friuli nel Mondo da 6 anni con nostra grande soddisfazione.

Mandi! E vi aspettiamo a Gemona del Friuli nel 2020 per una estate indimenticabile.

Fare domanda di partecipazione a segreteria@labonline.it oppure a Ente Friuli Nel Mondo al sito https://www.friulinelmondo.com/

Seguiteci su facebook @LaboratorioIntCom.
Ig @LabIntCom
www.labonline.it

Emanuela Demarchi, direttrice del Lab.

Realmente esta experiencia fue muy linda, única. Al llegar a Gemona e instalarme en la Casa Del Estudiante De La Universidad de Udine, lo primero que sentí al abrir el gran ventanal de mi habitación, fue una enorme emoción de estar viendo ese hermoso paisaje de montañas, el mismo que veían mis abuelos maternos… Ambos nativos de una pequeña ciudad tan sólo a 20 km de mí, Ragogna del Friuli.
Me invadió la melancolía al pensar en el duro desarraigo sufrido por ellos y por tantos más. Cuanta verdad escuché decir alguna vez:"…En Argentina lloraban los hijos, en Italia las madres…". Gracias Argentina por ser cuna de inmigrantes!!!

Para el LAB, sólo tengo elogios. Muy bien organizadas las clases según los niveles de italiano. Los profesores excelentes. Muchos, variados y amenos eventos, en donde fueron invitados a contarnos experiencias de trabajo y vida, diferentes famosos italianos. Excursiones en grupo a Venecia, Udine, Grado y Aquilea. Ricos break, saludables desayunos, almuerzos y cenas. Pequeña banda local tocando en vivo y hermosas películas diarias de los años 50, alguna que otra vez proyectadas en la calle para todo público.

Tantas personas de tantos países con culturas e idiomas diferentes hablando italiano... fue genial.
Ni hablar de la gente de Gemona con sus fiestas tradicionales imperdibles!.
Los talleres de teatro, radio y música llamados "botteghe" muy divertidos. Particularmente elegí el taller de Radio. En el mismo tuve la oportunidad de darle un regalo a mi mamá al poder decir unas palabras emotivas nombrando a sus padres en uno de los dos programas que hicimos con mis compañeros y que fue escuchado por todo el Friuli.
Que más que agradecer…
A toda mi familia por el apoyo. A mi marido, mi hijo… Al Fogolar Furlan San Francisco a través de Fernando Lorenzatto, su presidente. Al Ente Friuli Nel Mondo por la invitación al encuentro anual de Friulanos en Tolmezzo. A mi profesora de italiano, Mariela Juarez. A Emanuela De Marchi, directora del LAB y a Piero De Marchi, por la beca otorgada. A todos, gracias por hacer realidad mi participación en tan prestigioso evento cultural en tan bello y amistoso lugar, Gemona del Friuli.

Ledi Sol Sarmiento.
Fogolar Furlan de San Francisco.

QUINTA EDICIÓN PROYECTO LAZOS

Del 5 de julio al 5 de agosto de 2019, se llevó adelante una nueva edición del proyecto LAZOS con la participación de 15 estudiantes de la Región del Friuli acompañados por una docente del Convitto Nazionale Paolo Diacono de Cividale del Friuli. Además, este año tuvo la participación especial de 2 estudiantes brasileros de Santa María descendientes de friulanos.

Este proyecto que nació en el año 2015 en un trabajo asociado entre el Centro Friulano de Avellaneda y el Municipio local, dio la oportunidad a lo largo de estos años más de 70 estudiantes (entre 15 y 17 años de edad) acompañados por docentes y directivos del Convitto de Cividale y de otras escuelas de nivel secundario del Friuli, de realizar durante un mes, una intensa experiencia de estudio de la lengua española y la cultura argentina compartiendo en familias de origen friulano de nuestra ciudad y alrededores.

Es importante destacar que los participantes sólo deben abonar el costo los pasajes aéreos ya que toda la estadía, los cursos y algunos viajes a los principales puntos de atracción turística de nuestro país, están a cargo del Fogolâr y el Municipio, con aportes de la Provincia de Santa Fe y de empresas e instituciones locales.

Este importante proyecto nace, y se sostiene, con el objetivo de contribuir como comunidad fundada por inmigrantes friulanos hace 140 años, tantas oportunidades que a lo largo de los años el Ente Friuli nel Mondo y la Región FVG han dado a la comunidad de Avellaneda permitiéndole renovar los vínculos de hermandad y de historia en común, que unen ambos territorios.

De esta manera, se pone en foco a los jóvenes y a las familias asociadas al Fogolâr, que siendo ya cuarta, quinta o sexta generación de emigrantes friulanos, a través de este Proyecto pueden vincularse con el Friuli, como una forma de honrar las raíces comunes y reencontrarnos con otros jóvenes y familias de la Patrie del Friûl.

Marianela Bianchi.
Centro Friulano de Avellaneda.

#EXPRESIONES CULTURALES DE ORIGEN FRIULANO

CORO MAESTRO KUBIK

DESPEDIDA DE ROSALBA ONIKIAN Y BIENVENIDA DE MARIANO IRSCHICK

¿Cuál es la voluntad de encontrarse durante la semana después del trabajo o estudio, robando tiempo al descanso y viajando a veces tanto, con el sólo propósito de cantar en grupo?

Porque nos agobia la rutina y sabemos que cantar es una de las formas de crear belleza, música y arte. Además, al cantar se recibe de quienes lo escuchan una energía que produce efectos beneficiosos en nuestra mente.

Durante la semana, quienes estamos en la Sociedad Friulana realizando otras actividades, nos deleitamos con los ensayos de este coro, y no sólo nosotros, también los vecinos, ya que sus potentes voces llegaban más allá de nuestros ventanales. Así como cada vez que el coro cantó en otros ámbitos, llevando una parte de la Sociedad Friulana, regalándonos esa energía producida por la Maestra Rosalba Onikian, con un brillo único que ella supo extraer a sus coreutas. - escribe el presidente Baschera.

En el acervo friulano, la música es un elemento fundamental desde el primer milenio cuando nació el canto aquileiense en la Basilica de Aquileia. Los friulanos aprendieron con el canto a expresar su fe y su espiritualidad y así nació la tradición coral friulana.

La Sociedad Friulana no fue la excepción en sus noventa y dos años, nuestros socios sumaron sus voces con directores como Enrico Resch, Abino Torre o el grande Rodolfo Kubik en el pasado.

Desde el 2011 Rosalba Onikian recuperó la gloria del Coro de la Friulana, siempre fiel a su estilo. Un orgullo tener un coro que nos representó en cada una de sus presentaciones con tanta calidad y profesionalismo. Grazie di tutto Rosalba, grazie di tutto Andrea.

La Sociedad Friulana continúa con la actividad coral con el Maestro Mariano Irschick

Con una amplia experiencia en la creación y dirección de coros, su función será la dirección musical de los ensayos y la selección del material musical sobre el cual trabajar, incluyendo la planificación, gestión y organización de las distintas presentaciones públicas del coro.

El coro será un lugar abierto y plural destinado a todos los interesados en la expresión a través del canto. Se seleccionarán voces masculinas y femeninas, sin límite de edad.

El repertorio será amplio y variado, incluyendo obras populares, folklóricas y académicas de distintas épocas y regiones del mundo.
Una vez conformado y afianzado el coro, será posible además poder compartir actuaciones con músicos acompañantes, (instrumentistas, orquesta de cámara, etc.) que enriquecerán y darán un valor agregado a cada presentación.

No se requerirá lectura musical, ni experiencia previa en coros, aunque sí voz sana, buena afinación y oído. La selección de las voces la hará el director en pequeñas pruebas individuales antes de comenzar los ensayos.
El Coro ensayará una vez por semana, durante 2 horas, en esta primera etapa.

Interesados en probar sus voces desde el 23 de septiembre a las 18.30 hs. en Navarro 3974, Villa Devoto. 4501-0764 • friulanabuenosaires@fogolares.org

Quién fue Rodolfo Kubik

Nace en 1901 en una familia de músicos, en Pola, actual Croacia. Emigrado a Buenos Aires en 1927, participó en la formación de grupos corales del Circolo Venezia Giulia y del Club Atletico Friuli. Fue director de los coros de Radio Belgano, de El Mundo y de la Radio Estatal argentina. En 1940 fundó el primer coro universitario de Argentina en La Plata y más tarde dirige el de la Universidad Nacional de Cuyo. Prolífico compositor, es autor de varias obras musicales, destacándose las operas en friulano “Furlans pal mont “ y “Va vilote puartade dal vint”. Profundo conocedor de nuestro folclore, hace los primeros arreglos para ser interpretado por un coro. Dirigió el coro de la Sociedad Friulana de Buenos Aires y su piano aún nos acompaña como un centinela dejado por el maestro para guiarnos.

Eduardo Baschera.
Sociedad Friulana de Buenos Aires.

ASOCIACIÓN CIVIL
CENTRO FRIULANO DE AVELLANEDA

Comisión Directiva 2019-2020

PRESIDENTE	LUCIANA GREGORET
VICE PRESIDENTE	DAMIÁN FERESIN
SECRETARIO	JUAN PABLO NÓBILE
TESORERA	FLORENCIA BANDEO
VOCALES TITULARES	WALDO PICECH ALEJANDRA FERNANDEZ MARÍA LUZ MUCHUT MARIANELA BIANCHI
VOCALES SUPLENTES	DÉBORA PERESON BELEN MAREGA MARISA ZAMER CARLOS SARTOR MARIANO DEAN
REVISORES DE CUENTA	RENÉ SCARPIN GERARDO VICENTE ELIANA BIANCHI

COMUNIDAD FRIULANA DEL RÍO DE LA PLATA

ENTE FRIULI NEL MONDO

ARGENTINA

CENTRO FRIULANO DE AVELLANEDA (SANTA FE)
Fundado el 17 de septiembre de 1970.
Presidente: Luciana Gregoret
- Calle 8 Nº 444
- +54 9 348 250-7152 (Luciana Gregoret)
- friulanosavellaneda@gmail.com
- Centro Friulanos Avellaneda - Santa Fe
- friulanosavellaneda

CENTRO FRIULANO DE COLONIA CAROYA (CÓRDOBA)
Fundado el 15 de septiembre de 1968.
Presidente: Luis Grion
- Av San Martin 2842
- +54 9 3525 466282
  +54 9 3525 48-6343 (Luis Grion)
- friulicoloniacaroya@gmail.com
- Centro Friulano Colonia Caroya
- centrofriulano_caroya

CENTRO FRIULANO DE SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)
Fundado el 8 de octubre de 1983.
Presidente: Viviana Venturuzzi
- Libertador (S) 380
- +54 9 356 466-9332 (Viviana Venturuzzi)
- friulanosdesanfrancisco@gmail.com
- Centro Friulano San Francisco

CENTRO FRIULANO DE SANTA FE (SANTA FE)
Fundado el 1 de julio de 1951.
Presidente: Susana Persello
- S. del Carril 2394
- +54 9 342 4676960 (Susana Persello)
- friulanosantafe@hotmail.com
- Centro Friulano de Santa Fe Friulano

CENTRO FRIULANO DE SAN JUAN (SAN JUAN)
Fundado el 2 de septiembre de 1970.
Presidente: Raúl Francile
- Juan B. Justo 47 sur. Rivadavia
- +54 9 264 563-7231 (Raúl Francile)
- centrofriulanosanjuan@yahoo.com.ar
- Centro Friulano San Juan

CENTRO FRIULANO DE SUNCHALES (SANTA FE)
Fundado el 3 de septiembre de 2013.
Presidente: Juan José Ocelli
- L. N. Alem 241
- +54 9 349 366-8385 (Juan José Ocelli)
- centrofriulanosunchales@gmail.com
- Centro Friulano de Sunchales

CENTRO FRIULANO DE MENDOZA (MENDOZA)
Fundado el 1 de febrero de 1959.
Presidente: Claudio Bravin
- Medrano 2341 Chacras de Coria
- +54 9 261 507-6841 (Claudio Bravin)
- claudio@bravin.net

CENTRO FRIULANO DE MORTEROS (CÓRDOBA)
Fundado el 9 de septiembre de 1987.
Presidente: Rosana Mattaloni
- Italia 658 - Soc. Italiana de Morteros
- +54 9 356 245-6274 (Rosana Mattaloni)
- centrofriulanodemorteros@outlook.com.ar
- Centro Friulano Morteros

CIRCULO FRIULANO DE SALTA (SALTA)
Fundado el 04 de Junio de 1954.
Presidente: Gianfranco Martinis
- Los Ceibos 220 - Salta
- +54 9 387 43 96103
  +54 9 387 605 1179

FAMILIA FRIULANA DE ROSARIO (SANTA FE)
Fundada el 7 de marzo de 1953.
Presidente: María Verónica Cominotti
- Córdoba 3060
- +54 341 4394858, L. a V. de 14 a 21hs.
  +54 9 341 648-9230 (Verónica Cominotti)
- fliafriulanaros@hotmail.com
- Familia Friulana Rosario
- familiafriulanaros

FAMILIA FRIULANA DE BAHIA BLANCA (BUENOS AIRES)
Fundada el 2 de Agosto de 1953.
Secretaria: Graciela Gambon
- 19 de Mayo 130/8000
- +54 9 291 407-1176 (Graciela Gambon)
- familiafriulana@bblanca.com.ar

FOGOLAR FURLÁN COSTA Y VALLE DEL CHUBUT (CHUBUT)
Fundado el 10 diciembre de 2004.
Presidente: Eduardo Scagnetti
- Ecuador 324 - Trelew
- +54 9 280 466-7791 (Eduardo Scagnetti)
- eddie.a.scagnetti@gmail.com

FOGOLÂR FURLÁN ESQUEL (CHUBUT)
Fundado el 4 de noviembre de 1972.
Presidente: Valeria Da Dalt
- Ameghino 505
- +54 9 294 546-6927 (Valeria Da Dalt)
- fogolar.esquel@gmail.com
- Fogolar Furlan Esquel

FOGÓN FRIULANO DE RESISTENCIA (CHACO)
Fundado el 1 de febrero de 1957.
Presidente: Horacio Martina
- San Fernando 348
- +54 9 362 460-3403 (Horacio Martina)
- fogonfriulanochaco@hotmail.com
- Fogon Friulano Chaco Fogon Resistencia

FOGOLÂR DE VILLA REGINA (RÍO NEGRO)
Fundado el 9 de agosto de 1969.
Presidente: Flavio Collino
- Cipolletti 731
- +54 9 298 467-2283 (Flavio Collino)
- fogolarfurlanvillaregina@yahoo.com.ar
- Ffvr Villa Regina

FOGOLÂR FURLAN DE SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)
Fundado el 19 de junio de 2017.
Presidente: Fernando Lorenzatto
- Av. Libertador (N) 99 - Soc. Italiana San Francsisco
- +54 9 356 466-6224 (Fernando Lorenzatto)
- fogolarfurlansanfrancisco@gmail.com
- Fogolar Furlan San Francisco
- fogolarfurlansan

FOGOLÂR FURLAN DE MAR DEL PLATA (BUENOS AIRES)
Fundado el 10 de junio de 1972.
Presidente: Pablo Della Savia
- Castelli 3932
- +549 223 4757999, L. a V. de 14.30 a 20.30hs.
  +54 9 223 6894734 (Pablo Della Savia)
- fogolarfurlanmdq@hotmail.com
- Fogolâr Furlan Mar del plata
- fogolarmardelplata

FOGOLÂR FURLAN DE TANDIL (BUENOS AIRES)
Fundado el 22 de mayo de 1983.
Presidente: Mauro Nardin
- +54 9 249 456-2356 (Mauro Nardin)
- fogolartandil@yahoo.it
- Fogolar Furlan Tandil

FOGOLÂR FURLÁN ZONA JÁUREGUI (BUENOS AIRES)
Fundado el 11 de noviembre de 1986.
Presidente: Luisa Battel
- +54 9 232 366-7684 (Luisa Battel)
- fogolarjauregui@yahoo.com.ar
- Fogolar Furlan Jáuregui

SOCIEDAD FAMILIA FRIULANA DE LA PLATA (BUENOS AIRES)
Fundada el 19 de diciembre de 1936.
Presidente: Franco Giaioti
- Calle 20n. 623 e/44 y 45
- +549 221 479-1908, Mierc. y Vier. de 18 a 20hs.
  +54 9 221 503- 5674 (Alejandro Lega)
- fogolarlaplata@gmail.com
- Friulana laplata

SOCIEDAD FRIULANA DE PARANÁ (ENTRE RIOS)
Fundada el 17 de agosto de 1952.
Presidente: Herminio Fontana
- Villaguay 539, de L. a V. de 10 a 14hs. y de 18hs. en adelante
- +549 343 431-1871
- friulanaparana@hotmail.com
- Sociedad Friulana Paraná

SOCIEDAD FRIULANA DE BUENOS AIRES (CABA)
Fundada el 6 de noviembre de 1927.
Presidente: Eduardo Baschera
- Navarro 3974
- +549 11 4501-0764
- friulanabuenosaires@fogolares.org
- Sociedad Friulana Buenos Aires

UNIÓN FRIULANA DE CASTELMONTE (BUENOS AIRES)
Fundada el 25 de Enero de 1965.
Presidente: Juan Chialchia
- Pte. Peron 8179 (Ex Nicaragua) Pablo Podestá
- +54 9 11 4506-2665
- castelmontefogolar@yahoo.com.ar
- Castelmonte Fogolar

URUGUAY

FAMEE FURLANE DE MONTEVIDEO (URUGUAY)
Fundada el 8 de octubre de 1944.
Presidente: Bernardo Zannier
- +59 8 96 872 538 (Bernardo Zannier)
- fameefurlane@yahoo.com
- Fameé Furlane di Montevideo

IL CANZONIERE DEL VITE

MANDI

MANDI MANDI
TAL DISÌN PAR FURLAN
CHÈ TU TI VÌSIS
QUANT CHE TU SÊS LONTAN

NO, NO TU VÌODARÂS
PAR UN BIEL PÔC CUMÒ
J TOI AMÎS FURLANS
CHE TU SÂS 'O SIN DUC' NÔ

CH'O TU SARÁS PAL MONT
TI RESTARÂ 'O SAVÌN
'UN ANGULUT DAL CÛR
CHIST MOMENT CHE TI CJANTÌN

MANDI MANDI
TAL DISÌN PAR FURLAN
CHÈ TU TI VÌSIS
QUANT CHE TU SÊS LONTAN

DOMAN TU PARTIRÂS
TU LARÂS VIE LONTAN
FÒRSIT TU PLANTARÂS
LA TO FAMÈE E IL TO DOMAN

TU VIVARÂS CONTENT
MA IL TO PAÎS LONTAN
TI RESTARÂ TAL CÛR
CUL SO BIEL CJANTÂ FURLAN

MANDI MANDI
TAL DISÌN PAR FURLAN
CHÈ TU TI VÌSIS
QUANT CHE TU SÊS LONTAN

Autor:Dario Zampa.

HOLA

HOLA HOLA
TE DICEN POR FURLAN
QUE VOZ TE ACORDAS
CUANDO ESTAS LEJOS

NO NO VERAS
POR UN TIEMPO
A TUS AMIGOS FRIULANOS
QUE SABES, SOMOS TODOS, NO

QUE ESTARAS POR EL MUNDO
TE QUEDARA, SABEMOS
UN SENTIMIENTO DEL CORAZON
Y EN ESTE MOMENTO TE ENCUENTRAN

HOLA HOLA
TE DICEN POR FURLAN
QUE VOZ TE ACORDAS
CUANDO ESTAS LEJOS

MAÑANA PARTIRAS
TE IRAS LEJOS
AL MENOS TU PONDRAS
TU FAMILIA EN EL MAÑANA

VIVIRAS CONTENTO
EN TU PUEBLO LEJOS
Y TE QUEDARA EN EL CORAZON
CON SU LINDO CANTO FRIULANO

HOLA HOLA
TE DICEN POR FURLAN
QUE VOZ TE ACORDAS
CUANDO ESTAS LEJOS

Traducción: Edgar Toso.
Centro Fruilano de Colonia Caroya.